



BIBLIOTHECA
UNIVERSITATIS
JAGIELLONICAE
CRACOVENSIS

4229

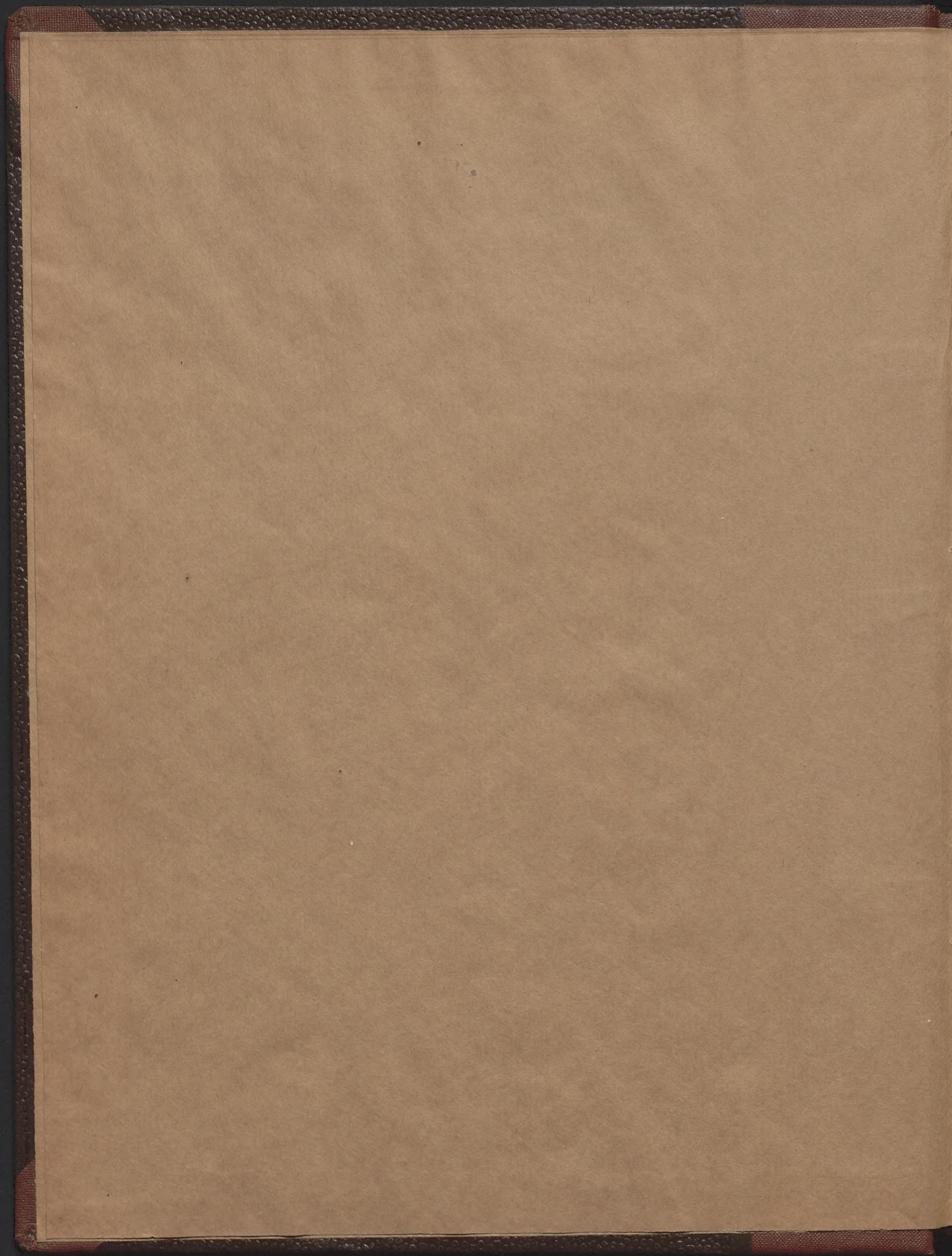
MUSICALIA

III



III

MUSICALIA



K. SZYMANOWSKI

HAGITH


OP. 25

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT
PARTYCJA FORTEPIANOWA ZE ŚPIEWEM



Pao -
UNIVERSAL-EDITION

Nr. 5912



19805~

Księciu Władysławowi Lubomirskiemu

KAROL SZYMANOWSKI

Op. 25

HAGITH

Oper in einem Aufzug von

Opera w jednym akcie

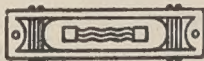
Felix Dörmann

Tekst Feliksa Dörmanna

Tłomaczenie polskie Stanisława Baracza

Klavierauszug mit Text

Partycja fortepianowa ze śpiewem



Prawo wykonania zastrzeżone

Aufführungsrecht vorbehalten — Droits d'exécution réservés

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN

Copyright 1920 by Universal-Edition

LEIPZIG

166 8815

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Edition A.-G., Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben.

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten (für Rußland lt. dem russischen Autorengesetz vom 20. März 1911 und der Deutsch-russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgl. für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912).

Dla scen i stowarzyszeń drukowane jako manuskrypt. Prawo wykonania dla wszystkich scen kraju i zagranicy jest do nabycia wyłącznie od Universal-Edition, tow. akc., Wiedeń, I., Karlsplatz 6.

Przedruk wzbroniony, prawa wykonania, transkrypcji, powielania i tłumaczenia dla wszystkich krajów zastrzeżone (dla Rosji na mocy rosyjskiego prawa autorskiego z 20. marca 1911 i niemiecko-rosyjskiego układu z 28. lutego 1913, dla Holandji na mocy holenderskiego prawa autorskiego z 1. listopada 1912).

UNIVERSAL-EDITION AKTIENGESSELLSCHAFT
WIEN LEIPZIG

Copyright 1920 by Universal-Edition.

4229

III Mus.



K 1950 m. 1

U. E. 5912.

Dramatis personae:

Der alte König Stary król	}	.....	Tenor
Der junge König Młody król	}	.....	Tenor
Hagith		.....	Sopran
Der hohe Priester Arcykapłan	}	.....	Baß
Der Arzt Lekarz	}	.....	Baryton
Ein Diener Służący	}	.....	{ Stumme Rolle Rola niema
Volk Lud	}	.....	{ Chor Chór

Ort der Handlung: Das Schlafgemach des Königs, ein weiter, düsterer Raum. Orientalisch funkelnder Prunk einer früheren Zeit. Im Hintergrund führen Stufen auf eine Terasse. Rechts und links vorne je ein Türbogen. Alle Öffnungen sind mit Teppichen umhangen. Im Mittelgrund das Lager des Königs. Am Kopfende brennen Lampen in metallenen Becken. Auf einem schwarzen Marmorblock liegt der Kronreif.

Miejsce działania: Sypialnia króla obszerna ponura komnata. Staro-wiecki wschodni przepych dawnych szasów. Wgłębi schody prowadzące na terasę. Na prawo i na lewo sklepienia nad drzwiami. Wszystkie wyjścia zawieszane są kobiercami. W pośrodku łoże królewskie. U wesgłowia płoną lampy. Na kolumnie z czarnego marmuru spoczywa korona.

Bibl. Jag.

Handwritten text, mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side. The text appears to be organized into several paragraphs, with some lines indented. Faint words like "Bibl." and "Jag." are visible in the upper left, corresponding to the printed label. The handwriting is cursive and typical of the late 19th or early 20th century.

HAGITH.

Oper in einem Aufzug
von Felix Dörmann.

Opera w jednym akcie
Tekst Feliksa Dörmanna.
Tłumaczenie polskie Stan. Barączka.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits de execution réservés.

Karol Szymanowski, Op. 25.

Lento assai. (Mesto) (M. ♩ = 76.)
Celli (con sord.)
Bassi (con sord.)

Piano. *ppp possibile*

Viol. II. Cl. Viol. I.
Fag. *p cresc. - mp*

Ob. *poco affrettando* *riten. sf*
Corni. *ff*

sf Corni. *pizz.*
più p *mf* *p*

Vorhang.
(Das Stück beginnt kurz vor Sonnenuntergang. Der alte König liegt tief vergraben in Kissen und Decken, später setzt er sich auf und starrt mit leeren Augen vor sich hin. Arzt beobachtet ihn prüfend und mischt den Inhalt metallener Schalen.)
(*Króć leży oparty o poduszki, patrzy ostupiałym wzrokiem przed siebie. Lekarz przygląda mu się mieszając leki.*)

Trombe. *ppp* Tromboni. *sf* (agit.)
Viole.

Bassi e Contrafag. *Alti e Celli.*

Der Arzt (zum Diener)
Lekarz (do służącego)

1

(♩ = 44.)

Und al-so sprach durch meinen Mund der Prie-ster: Zur Pfor-te des Pa-la-stes schickt er dich
 Ten roz-kaz śle naj-wyż-szy kap-tan to-bie: Już cze-kać masz u pa-ła-co-wych bram,

dolce espress.
 Hbl.

A. und heißt dich war - ten bis die Son - ne sinkt. Um die-se Zeit
 L. nim jesz-cze dzień dzi-siej-szy zaj - dzie zmrok. Gdy zbli-ży się do

Alti Fl. Ob. Celesta.

(rechts) Corno II.

A. wird sich ein Mäd-chen nahn und sa-gen: „Ich bin be - reit zu die-nen mei-nem
 L. cie-bie jed - na z dziew i rzeknie ci: Nakrólewo - ski zero przy - by-wam słu-żyć

pp *dolciss.*

2

A. kö-nig - li-chen Herrn!“ Du a-ber bringst sie her in die - sen
 L. pa-nu wed-le si! Na-tych-miast wpro-wadz ją ze so - bą

Hlzbl. *ppp* *m.d.*

Poco avvivando. (Diener ab.) (Stużacy wychodzi.) (♩ = 54.)

A. L.

Saal.
tu.

Bibl.

Fl. Viol.

ppp

m.d.

pp dolciss.

Engl. H.

rall.

Poco meno. (M. ♩ = 46.)

pp

rit.

(pizz.)

ppp

(Stille.)
(Cisza.)
lunga

3

Der alte König (erhebt sich auf dem Lager und starrt mit
leeren Augen vor sich hin.)
Stary Król (podnosi się na łożu i patrzy pustym wzrokiem
przed siebie.)

Più mosso. (quasi doppio movimento) (♩ = 84.)

Oh! Der Frost ist wie-der da,
O! znów wkoś - ciach czu-ję mróz!

ppp

a.K.
st.K.

die Käl - te steigt.
Wcięż zim - niej mi!

Hüllt mich in Dek-ken,
O - kryć mię ciep-ło,

gebt mir hei - ßen
wrząt-ku zwi - na

Ob. *cresc.* *sf*

a.K.
st.K.

Wein, ent - zün - det Feu - er, bis die Hal - le glüht!
dać, roz - nie - cić o - gień nie-chaj bu - cha żar!

Fl.Ob. *cresc.* *sf* *rit.* Viola. 3

4

a.K.
st.K.

Komm nä - her, sprich
Tu zbliż się, mów

marc. 3 *accel.* 3

a.K.
st.K.

lau - ter, (zornig) (gniewnie) dei - ne Hand!
głos - niej! Po - day! dłoń!

sf

5 Lento assai.

(sehr matt)
(wyczerpany)

a.K.
st.K.

Ist kei-ner da?
Nie czu-wa nikt!

Ob.

Hin - ein ge-wor-fen schon ins
Kzu - co-nowciemność mię gro -

pp

6 Più mosso.

a.K.
st.K.

Grab - ge - wöl - be noch mit le-ben - di - gem Leib!
bo - wych lo - chów choć w ser - cu jesz - cze ży - cie drga!

Engl. Hr.

pp

a.K.
st.K.

Ich le -
Jam jesz -

Viol. Clar.

Corno

(f)

a.K.
st.K.

- be noch.
- cze żywo!

Stu -

pp

Der alte König (klagend)
Stary Król (żałosnie)

Was ist mit
Mów co się

Arzt.
twój.

links links

riten.

Engl. Hr.

Avvivando.

mir ge - schen? ze mna dzie - - - je? Was habt ihr vor mit
Co ze mna 2 czy - nic

Ob. 2

pp cl. poco cresc.

8 Agitato ma non troppo. (♩=92)

(unruhig)
(nieszpokojnie)

mir? Du bist ver - le - gen, Zit - - - tern fühl ich dich.
chcesz. Zmie - sza - ny jes - teś, ozu - - - je jak ty drżysz.

Der Arzt.
Lekarz.

0 Herr! 0
0 Pa - nie! 0

8 Agitato ma non troppo. (♩=92)

(affretando)

pp sf f marc.

accel. 9 Più mosso. (♩=108)

a.K. *Czy* Glaubst du viel - leicht, ich bin schon
st.K. *mnie* - - - - *masz* ty, *że* już u - *mrzeć*

A. *Herr!*
L. *Pa - nie!*

accel. 9 Più mosso. (♩=108)
con passione

sf (L) (R)

a.K. *ster - bend, Und du brauchst um nichts dich mehr zu*
st.K. *mu - szę i nie zdo - łasz ży - cia wznie - - - - - cić*

cresc.

a.K. *küm - mern, weils zu spät?* Der Arzt.
st.K. *we* *mnie,* *za - póź - no* *już?* Lekarz.

molto dimin. e rallent. *pp dolce*

Viol. Solo. *Ich misch euch*
Przy - pra - wiam

A. L.

e - ben ei - nen Le - - - bens - - - trank, der
to - bie właś - nie na - - - pój ten, co

mf

A. L.

neu - e Kraft euch lei - hen wird und mil - de Wär -
no - wych sił u - ży - czy ci, nio - sę - cych ciep -

marc. cresc.

Der alte König.
Stary Król.

Wa - rum nicht frü - her schon? Du bist be -
Dla - cze - go wcześ - niej nie? Prze - ku - pion

A. L.

con passione accel. poco più mosso

10

a. K.
st. K.

sto - chen, daß du mir nicht hilfst!
jes - tes, więc nie czy - nisz nic!

accel. f

Strepitoso.

Meno mosso. (leidenschaftlich) (♩ = 96)
(namajnie)

a.K.
st.K.

cresc.

Mein lie - ber Sohn, ———
Mój dro - gi syn, ———

a.K.
st.K.

der's nicht er - war - ten kann, be - sto - chen hat er dich, daß du mich
kró - lew - skich choi - wy władz, prze - ku - pił cie - bie znać, byś mię u -

accel.

a.K.
st.K.

tö - test!
śmier - ci!

11 Sprich!
Mów!

Der Arzt.
Lekarz.

11 Ihr
Ma -

molto cresc. e accel.

A.
L.

fie - - - bert,
ja - - - czysz,

ihr fie - - - bert,
ma - ja - - - czysz

(*sva ad lib.*)

A.
L.

Herr!
znać!

Poco meno. (♩ = 116)

Rallent,

A.
L.

Ein gan-zes Le - ben hab' ich euch treu ge-dient, ihr tut mir weh!
Przez ca - ła ży - wie wier - nie stu - ży - łem, ci, o nie krzywdź mię!

dim.

accel. più mosso (♩ = 144)

Der alte König. (Der Arzt reicht ihm den Becher.)
Stary Król. (Lekarz podaje mu Kielich.)

Gib her! Was du ge - braut!
Daj tu swe le - ki, daj!

cresc.

sf

12 (Der König schlürft und schleudert ihn fort.)
(Król pije i odrzuca go.)

a.K.
st.K.

Fort — da - mit!
Precz — mi ztem!

Viol.

strepitoso

sf

(lunga)

16 Andante molto sostenuto. (etwas schleppend) (♩ = 66)

13 Poco animato. (♩ = 84)

(klagend)
(żałosnie)

a.K. st.K. Brau ei - nen hei - ßern Trank, ich spü - re nichts! Die Men - schen sol - len
Po - daj mi choć - by war, nie czu - je nic! Niech lu - dzie pro - sza

Viola. molto espress

Bclar.

a.K. st.K. be - ten für mein Le - ben! Brand - op - fer
Bo - ga o me zy - cie, o - fia - ry

cresc.

(Ruhiger)
(Spokojniej)

a.K. st.K. will ich! Ru - fe mir den ho - hen Prie - ster her! Arzt.
pa - lić! Przyz - wij mi ar - cy - ka - pła - na tu! Lekarz.

molto dimin.

a.K. st.K. Der ho - he
Naj - wyż - szy

Poco meno.

Corno Solo.

Avvivando. (zornig)
(gniewnie)

a.K. st.K. Was hat er
Dla ja - kich

A. L. Prie - ster wird sich erst nach Son - nen - un - ter - gang dem Thro - ne nahn -
ka - pła - n zja - wi się u tro - nu two - go stóp, gdy spad - nie mrok!

a. K.
st. K.

vor? *spraw* Was hin-dert ihn zu kommen? Wo bleibt mein Sohn?
o - cia-ga się tu przyjsć? Gdzie jest mój syn?

(unruhig)
(nieszpokojnie)

3

Cl. Ich Nie
dolce
pp

14 *Sempre rallent. e dimin.*

A.
L.

hab ihn nicht ge - sehn; seit früh des Mor - gens
mo - ge ci nic rzeć, Już wczes - nym ran - kiem

Viol.

Lento. (♩ = 84.)

A.
L.

war er nicht mehr hier.
wy - szedł z zam - ku bram.

pp

r. H.

pizz.

3

Der alte König (grübelnd).
Sary Król (rozmyślając).

Der Priester und der Sohn? Es feh - len bei - de:
Więc kap - lan i mój syn? Bra - ku - je o - bu:

Tromba.

pp

Cor. Clar.

p

f

15 (zornig)
(gniewnie)

a.K.
st.K.

Der jun - ge Schlei - cher und der
So - wizrzt mto - dy I ten

Engl. H. r. H. sf

(mit wachsender Aufregung)
(coras z większym rozdrażnieniem)

a.K.
st.K.

al - - te Fuchs - So sag mir,
sta - - ry lis. Więc po - wiedz

Cl. Ob. Fag. Bassi. Tuba.

a.K.
st.K.

wo sie sind? Nur lü - ge nicht!
ke - dy - sa? A nie kłam nic!

cresc.

a.K.
st.K.

Lü - ge nicht!
Nie kłam nic!

r. H. l. H. ff furioso sf

16 Più mosso. (agitato sempre) (♩ = 126.)

a. K.
st. K.

steh, ge-steh, der ho - he Prie - ster salbt ihn heut zum
mów, o mów, dziś z rąk kap - ła - na na - ma - szcze - nie

a. K.
st. K.

Kö - - - - - nig vor - - - - - dem
wziął! wo - - - - - bec

sf *f* *Trp.* *sf*

a. K.
st. K.

Volk! Du schweigst!
rzesz! Tyś zmiłkt!

sf

17 Rallent.

a. K.
st. K.

Du schweigst! Er hats ge - wagt!
Tyś zmiłkt! Więc kap - ła - n smiał!

cresc.

a tempo poco agitato.

a.K.
st.K.

Du irrst!
Ty śnisz!

Avvivando.

Passionato. (poco meno) (♩ = 120)

a.K.
st.K.

Es ist zu früh, zu
Za weżeś - - nie to! Ty

Viol.
p Celli. cresc.

Molto rallent.

18

a tempo (♩ = 96.)

(unruhig)
(niespokojnie)

a.K.
st.K.

früh! Ich wei - che nicht!
śnisz! nie co - fne się! Wie -
Mów!

Bassi. rit.
sf mf

a.K.
st.K.

o - der meinst auch du? Ist es so weit? Muß ich schon gehn?
mo - że myś - lisz ty? Ze to już kres! Mu - sze już o - dejsć?

rallentando -
rall. e dimin.

a.K.
st.K.

Sprichst du mein To - des - ur - teil?
Czy za - padł śmier - ci wy - rok?

rallentando e dim. molto

rallent.

sf

dimin.

pp

19 **Meno mosso.** (*Andante tranquillo,*
poco misterioso)

19 poco misterioso

Arzt:
Lekarz:

Nur ei - nes gibt es noch — was Heil ver - spricht! Nimmst du das Op - fer ei - nes Le - bens
Je - dy - ny jesz - cze lek — dla cie - bie mam; jeś - li o - fia - re przyjąć z ży - cia

Pos.

pp

Viola.

sf

ppespr.

3

Celli.

Cfg.

Der alte König: (gesprochen)

Stary Król: (*parlando*)

Stary Król: *(partitura)*
 (♩ = 63)

So-vie-le Op-fer als du nur ver-langst-
 Paść mo-że o-fiar i-le tyl-ko chcesz!

an? —
 chcesz?

Ein un-be-rühr-tes
 Nie-tknie-ta jesz-cze

dolce cantabile

A.
L.

Mäd - - - - - chen, in die - sem Mo - nat erst he -
 dzie - - - - - wa, z dzie - cię - cych wysz - ła lat w mie -

p dolce

A.
L.

ran - ge - reift, dein La - - - ger wird sie tel - - len,
 sie - cu tym, po - dzie - - - li z to - - ba to - - że,

20

A.
L.

ih - re Wär - - me in dei - ne Glie - der süß hin - ü - ber
 gdy swe ciep - - ło prze - są - czy w człon - ki twoe już sztywno - ne

A.
L.

strö - mend, wird dich ver - jün - - - - gen und neu - e
 wie - kiem, od - zys - kasz mło - - - - dość i no - wa

accelerando e crescendo

Più mosso.

21 Der alte König:
Sary Król:

Wann bringt ihr sie?
Gdzie dzie - - wa ta?

Le - bens - kraft wird dich er - - fül - len!
ży - - - cia moc twoą dzieł - ność wskrze - si!

21 Più mosso.

Corni.
r. H. sf l. H. dim.

sempre accelerando

Sie a - ber wird ver - dor - ren und ver - blüh'n und
Lecz o - na mu - si u - schnąć ja - - ko kwiat, za

sempre accelerando

Viol. Cl.

r. H. mf l. H.

Der alte König:
Sary Król:

Più mosso.

Wann bringt ihr sie?
Gdzie dzie - - wa ta?

ster - - - ben dei - - - - - nen Tod.
cie - - - bie po - - - - - nieść śmierć.

Più mosso.

poco f

risoluto

r. H. sf

24

a.K.
st.K.

poco rit.

22 Subito più mosso. (♩ = 76.)
Vivace molto.

Schon der Ge - - dan - - - ke
Na sa - ma, mysl

an das jun - - ge
o tej mto - - dej

poco rit.

sf

mf

cresc.

Fl.

3

7

8

a.K.
st.K.

Blut—
krwi,

ent - zün - det die halb - er - losch - - nen
po - wra - ca mi zar już o - bu - mar - lej

a.K.
st. K.

Trie - - - be und sta - - chelt die er-schlaff - ten Le - - - - bens -
zq - - - dzy i bu - dzy znów u - spio - na si - - - - - łę

Poco meno.

Vocal Part:

- Staff:** Treble clef, key of D major (F#), 3/4 time.
- Lyrics:**
 - German: gel - - - ster
 - Polish: ży - - - cia
- Lyrics:**
 - German: ge - - - heim - - - nis - voll
 - Polish: jej - - - ta - - - jem - ni - - - cza

Piano Part:

- Staff:** Grand staff (treble and bass clefs), key of D major (F#), 3/4 time.
- Tempo/Expression:** *rall.* (rallentando), *pp* (pianissimo), *sf cresc.* (sforzando crescendo).
- Accompaniment:** Features arpeggiated chords and triplets in the right hand, and sustained chords in the left hand.

a.K.
st.K.

por!
moc!

Wann bringt ihr sie?
Czy przyjdzie wnet?

f

dim.

rit.

23 Meno mosso. (♩ = 92.)

Arzt.
Lekarz.

Nach Son - nen - un - ter - gang.
Aż zsta - pi - stoń - ce w mrok.

f *pp*

Der alte König.
Stary Król.

Und wenns zu spät nach Son -
A mo - że to za - póź -

sempre rall. e dim.

pp

Pos. Bcl.

a.K.
st.K.

nen - un - ter - gang?
no be - dzie już?

Greif Me mir ans
ser - ce

rall.

Lento assai, maestoso. (♩ = 46.)

24 (hinter der Bühne)
(zu scena)

Sopr.

Dem jun - gen Kö - nig Glück und Sieg und Heil! Gie - ße den Se - gen in
Mto - de - mu Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć! Niech łas - ka sły - wa jak

Alt.

Dem jun - gen Kö - nig Glück und Sieg und Heil! Gie - ße den Se - gen in
Mto - de - mu Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć! Niech łas - ka sły - wa jak

Chor.

Ten.

Dem jun - gen Kö - nig Glück und Sieg und Heil! Gie - ße den
Mto - de - mu Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć! Niech łas - ka

Bass.

Dem jun - gen Kö - nig Glück und Sieg und Heil! Gie - ße den Se - gen in
Mto - de - mu Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć! Niech łas - ka sły - wa jak

24

Dem jun - gen Kö - nig Glück und Sieg und Heil! Gie - ße den
Mto - de - mu Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć! Niech łas - ka

Lento assai, maestoso. (♩ = 46.)

Viol.

Celli.

pp (rechts)

Pk.

cresc.

rau - schen-den Strö - - - - - men auf des Ge-salb-ten lieb - li-ches Haupt! Dem
 zdro - je szu - mią - - - - - ce na po-ma-zań-ca pro - mien - na - skroń! Mło -

gen in rau-schen-den Strö - men auf das lieb - li-che Haupt! Dem
 wa - jak zdro - je szu - mią - ce na pro - mien - na - skroń! Mło -

rau - schen - den Strö - men auf des Ge-salb - ten lie - bes Haupt! Dem
 zdro - je szu - mią - ce na po - ma-zań - ca pro - mien - na - skroń! Mło -

Se - gen in Strö - - - - - men auf des Ge-salb-ten lie - bes Haupt! Dem
 spty - wa jak zdro - - - - - je na po-ma-zań-ca pro - mien - na - skroń! Mło -

Se - gen in Strö - men auf des Ge - salb - ten lie - li-ches Haupt! Dem
 spty - wa jak zdro - je na po - ma - zań - ca pro mien - na - skroń! Mło -

rau - schen-den Strö - men auf das lieb - li-che Haupt! Dem
 zdro - je szu - mią - ce na po - ma - zań - ca - skroń! Mło -

Strö - - - - - men auf des Ge - salb - ten Haupt! Dem
 zdro - - - - - je na po - ma - zań - ca skroń! Mło -

Se - - - - - gen auf des Ge - salb - ten Haupt! Dem
 spty - - - - - wa na po - ma - zań - ca skroń! Mło -

r. H. *dim.*

Ihm gilt das al-les schon, dem neu-en Herrn? Der
 Tak po-woat lud ten mto-dy król! Ten

dim. (Chor verklingt in der Ferne.)
 (Chór cichnie w oddali.)

jun - gen Kö - nig Sieg und Heil!
 de - mu Pa - nu sta - wa cześć!

jun - gen Kö - nig Sieg und Heil!
 de - mu Pa - nu sta - wa cześć!

jun - gen Kö - nig Sieg und Heil!
 de - mu Pa - nu sta - wa cześć!

jun - gen Kö - nig Sieg und Heil!
 de - mu Pa - nu sta - wa cześć!

jun - gen Kö - nig Sieg und Heil!
 de - mu Pa - nu sta - wa cześć!

jun - gen Kö - nig Sieg und Heil!
 de - mu Pa - nu sta - wa cześć!

jun - gen Kö - nig Sieg und Heil!
 de - mu Pa - nu sta - wa cześć!

jun - gen Kö - nig Sieg und Heil!
 de - mu Pa - nu sta - wa cześć!

pp *sf* *pp*

a.K. Ju - bel und die Lie - der, al - les, al - les
 st.K. za - choyt i te pieś - ni, wszyt - ko, wszyt - ko

poco f *sf r. H.* *dim.* *ppp* *dim.*

(pizz.)

Molto rallentando. Meno mosso ($\text{♩} = 58$). *Sehr langsam.* (gesprochen) (mowiac)

a. K. ihm? Und ich ver - ges - sen, noch
st. K. dlan! A jam za-pom-nia - ny mam

Soprani.
Herr - li-cher Jüng - ling, der uns er - schie - nen,
Mło - dzianwspa-nia - ty po - ja - wił się nam

Alti.
Herr - li-cher Jüng - ling, der uns er - schie - nen,
Mło - dzianwspa-nia - ty po - ja - wił się nam,

Chor.
Herr-li-cher Jüng - ling, der uns er - schie - nen,
Młodzianwspa - nia - ty po - ja - wił się nam, wscho -

Tenori.
Herr - - li-cher Jüng - - ling, der uns er -
Mło - - dzianwspa - nia - - ty ja - ko wscho -

Bassi.
Herr - - li-cher Jüng - - ling, du
Mło - - dzianwspa - nia - - ty Ty wscho -

Molto rallentando. Meno mosso ($\text{♩} = 58$). *Sehr langsam.* Engl. Hr. *pp* *Fag.* *sf*

a. K.
st. K.

Belebend.

(aufgeregt)
(podniecony)nicht ein-mal ge-stor-ben,
jesz - czeprzedymsko - nemund schon
po-nieśó

tot!

śmieró

Hör'sie nur
Czy słyszyszstrah
jalen-des, sü - Bes
kowschodza - cej ju

Mor -

trzen -

gen -

ge -

stirn! -

blask! -

strah
jalen-des, sü - Bes
kowschodza - cej ju

Mor -

trzen -

gen -

ge -

stirn! -

blask! -

strah
dzalen - des
cej ju -

Mor -

trzen -

gen -

ge -

stirn! -

blask! -

strah
dzalen - des
cej ju -

Mor -

trzen -

gen -

ge -

stirn! -

blask! -

schie -
dza -nen, sü - Bes
cej ju -

Mor -

trzen -

gen -

ge -

stirn! -

blask! -

strah
dzalen - des
cej ju -

Mor -

trzen -

gen -

ge -

stirn! -

blask! -

sü -
dza -Bes
cej ju -

Mor -

trzen -

gen -

ge -

stirn! -

blask! -

sü -
dza -Bes
cej ju -

Mor -

trzen -

gen -

ge -

stirn! -

blask! -

Engl. Hr.

Belebend.

cresc.

26 Più mosso-agitato (♩ = 69).

a. K.
st. K.

an! Sie jauch-zen sich zu Tod! Treu-lo-so Brutl Er-
ich? Zra-dos'-ci pra-wie mra! Nie-wier-my plód! Ro-

Cl. Trp.

sf

27

Listesso tempo (♩ = 69).

a. K.
st. K.

bärlmli-ches Ge-zücht!
bact-wa nędz-ny rój.

Sopran:

(Chor näher)
(Chór bliżej)

(Chor immer näher)
(Chór coraz bliżej)

Dem jun de - - gen
Mto - - - mu

Alt.

Dem jun de - - gen
Mto - - - mu

Chor. Chór.

Tenor.

Dem jun de - - gen
Mto - - - mu

Bass.

Dem jun de - - gen
Mto - - - mu

Dem jun de - - gen
Mto - - - mu

27

Listesso tempo (♩ = 69).

molto agitato

ff *pp*

a. K.
st. K.

Weh dir, du Kna - - - be!
 Bia - - - da ci chłop - - - cze!

Kö - nig Glück und Sieg und Heil!
 Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć!

Kö - nig Glück und Sieg und Heil!
 Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć!

Kö - nig Glück und Sieg und Heil!
 Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć!

Kö - nig Glück und Sieg und Heil!
 Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć!

Kö - nig Glück und Sieg und Heil!
 Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć!

Kö - nig Glück und Sieg und Heil!
 Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć!

Kö - nig Glück und Sieg und Heil!
 Pa - nu szczę - ście, sła - wa cześć!

poco a poco cresc.

Tuba. Fag.

[illegible]

Trompeten und Posaunen (hinter der Szene).
Trąby i puzony (za sceną).

Trąby i puzony (za sceną).

Trompeten und Posaunen (hinter der Szene).
Trąby i puzony (za sceną).

The musical score is written for two systems. The first system features the trumpet and trombone parts, which are played behind the scenes. The second system features the piano accompaniment. The piano part includes a crescendo, a triplet, and a forte section. The score is in 2/4 time and consists of two systems. The first system shows the trumpet and trombone parts. The second system shows the piano accompaniment. The piano part includes a crescendo, a triplet, and a forte section.

a.K.
st.K.

höhnst!
drwisz!

Ich will dich beu - gen tief
Ja cie - bie u - gne, zdep -

des Ge - salb - ten lieb - li - ches Haupt! 0
po - ma - zań - ca pro mien - na skroń! 0

salb - ten lieb - li - ches Haupt! 0
zań - ca pro mien - na skroń! 0

salb - ten lieb - li - ches Haupt! 0
zań - ca pro mien - na skroń! 0

des Ge - salb - ten lieb - li - ches Haupt! 0
po - ma - zań - ca pro mien - na skroń! 0

salb - ten lieb - li - ches Haupt! 0
zań - ca pro mien - na skroń! 0

salb - ten lieb - li - ches Haupt! 0
zań - ca pro mien - na skroń! 0

des Ge - salb - ten lieb - li - ches Haupt! 0
po - ma - zań - ca pro mien - na skroń! 0

des Ge - salb - ten lieb - li - ches Haupt! 0
po - ma - zań - ca pro mien - na skroń! 0

a. K.
st. K.

sf cresc. *sf* *sf* *sf*

in Schmach und Staub!
czę, ze trę w proch!

(immer näher)
(coraz bliżej)

Heil, sta o wa, Heil, sta o wa,
Heil, sta o wa, Heil, sta o wa,
Heil, sta o wa, Heil, sta o wa,
Heil, sta o wa, Heil, sta o wa,
Heil, sta o wa, Heil, sta o wa,
Heil, sta o wa, Heil, sta o wa,
Heil, sta o wa, Heil, sta o wa,
Heil, sta o wa, Heil, sta o wa,

furioso *sf* *sf*
Cor. Trp.

29

(ganz nahe)
(zupełnie blisko)

[illegible][illegible]

Der alte König.
Stary Król.

Molto rallent.

Das Volk ist mein,
Od-zys-kam lud

Heil sta - wa und i Sieg - szczę - ście und i Glück! -
cześć!

Heil sta - wa und i Sieg - szczę - ście und i Glück! -
cześć!

Heil sta - wa und i Sieg - szczę - ście und i Glück! -
cześć!

Heil sta - wa und i Sieg - szczę - ście und i Glück! -
cześć!

Heil sta - wa und i Sieg - szczę - ście und i Glück! -
cześć!

Heil sta - wa und i Sieg - szczę - ście und i Glück! -
cześć!

Heil sta - wa und i Sieg - szczę - ście und i Glück! -
cześć!

Heil sta - wa und i Sieg - szczę - ście und i Glück! -
cześć!

Molto rallent.

f Pos.

a.K.
st.K.

Rallent.

30 Poco meno. (♩ = 112.)

wenn es mich wie - der sieht! Noch fühl - ich Kraft ge -
gdy zsta - pie po - śród rzesz! Mam jesz - cze si - ty
Der Arzt.
Lekarz.

O Herr bedenkt die Krank - heit und das
Na wzglę - dziemiej, o Pa - nie, wiek se -

Rallent.

30 Poco meno. (♩ = 112.)

Cor. *pp*

a.K.
st.K.

nug es zahm zu züch - ten. Noch bin ich,
dość by je po - skro - mić! Jam dla nich

A.
L.

Al - ter.
dzi - wy.

a.K.
st.K.

der ich war, ihr Herr und
wciąż ten sam, ich Pan i

a.K.
st. K.

Gott!
Bóg!

Der Arzt.
Lekarz.

Ich wär nicht, der ich
Nie był - bym — so - ba

O, schont
O, strzeż

Euch,
się

Herr!
Pa - nie!

31

31

8

sf

5

a.K.
st. K.

bin, wenn ich jetzt säum - - te zu - rück - zu -
już, gdy - bym się wa - - hał od - zys - kać

A.
L.

Oh, schont Euch,
O, strzeż się

Tr.

[illegible]

Molto energico (*poco più*). (♩ = 120)a. K.
st. K.

molto energico

Der Leib muß fol - gen, wenn der
Nad - cia - lem wo - la win - na

ff

a. K.
st. K.

Wil - le glüht! Ich brauch' dich nicht, du
dzier - zyc straż! Nie ża - dam rad, wiem

cresc.

l. H.

33

a. K.
st. K.

stehst - ich geh' al - lein!
sam co czy - - nie mam!

f Corno.

(links)

(Der alte König erhebt sich vom Lager, zwei Diener
Stary Król podnosi się z łoża, dwaj służący weszli)

a. K.
st. K.

molto cresc. ed accel.

Trombe.

cresc.

(Pos.)

sf

sind eingetreten und haben ihm einen Mantel um die Schulter gelegt.)
i zarzucili mu płaszcz na ramiona.)

34 Maestoso (poco meno). (♩=76)

8

ff Pos.

Tr.

(Der alte König, gefolgt vom Arzt, nähert sich den Stufen, die rückwärts zur Terrasse führen.)
(Stary Król, zpostę pującym za nim lekarzem, zbliżają do schodów, które prowadzą na taras.)

8

(Corni 8va)

8

Pos.

(Ped.)

(In diesem Augenblick wird der Vorhang fortgezogen. Der alte König inmitten des Gemaches bleibt wie gebannt stehen und lauscht erregt. In unruhiger Erwartung richtet er den Blick nach der Terrasse.
(W tym momencie zastana rozsuwa się. Stary Król na środku sali zatrzymuje się jak wryty i nastuchuje wzburzony.
W niespokojnem oczekiwaniu zwraca wzrok ku tarasowi.)

35 Più mosso. (laut Partitur, in D Stimmung)

f accel.

Trompeten (hinter der Bühne).

35 Trąby (za sceną)

Più mosso.

p subito accel.

(pizz.) *cresc.*

44 Man vernimmt von draußen das Tosen und Jubeln des Volkes.

Podnoszą się zewnątrz radosne wotania i okrzyki ludu.

Più mosso. (Allargamente, poco scherzando.) (♩ = 138)

Nach einer Weile
Po pewnej chwili

Sibl. Jac.

Più mosso. (Allargamente, poco scherzando.) (♩ = 138)

mf *cresc.*

ersch^{nt} langsam und feierlich, beinahe noch taumelnd von dem soeben Erlebten,
pojawia się wolno i uroczyście, prawie ogłuszony tem, co przeżył, młody Król u

molto *tr* *cresc.*

36 der junge König auf der Höhe der Terrasse und schreitet in den Saal herab.)
góry tarasu i wchodzi do sali.)

Molto passionato.

Viel langsamer.

(passionato) *ff* *dimin.*

Red. *

(Hinter ihm schließt sich der Vorhang.)
(Za nim zasława się zasłona.)

37 Meno mosso (allargando).

riten. *dim. molto* *mf rall. dolce espress.* *dimin.* *Corno.* *Viol.*

Der junge König.
Młody Król.

45

38 Subito più mosso agitato. (♩=108)

Wie steht's um mei-nen Va-ter?
Jak ma się oj-ciec mój?

Der alte König.
Stary Król.

Bes-ser Sohn!— Du kommst zu früh.
Dob-rze już! Zbyt spie-szysz się—

38 Subito più mosso agitato. (♩=108)

Clar.

a. K.
st. K.

Ge-salb-ter, viel zu früh.
wy-brañ-cze, masz cza-su dość!

Das treu-e Volk hat vor-schnell
Mój wier-ny lud za-wczes-nie

Celli e Corno ingl.

39

Subito meno mosso. (♩=84)
Der junge König. Młody Król.

Des ho-hen
Kap-ta-na

a. K.
st. K.

ju-belnd dei-nen Tag ge-grüßt!
wi-ta twój kró-lew-ski dzień!

Subito meno mosso. (♩=84)

39

40

j. K.
mt. K.

Prie-sters Weis-helt hat es so ge-wollt!
naj-wyż-sze-go mąd-rość chcia-ła tak!

Nicht ich, nicht
Nie ja, nie

poco arrivando
(Fl. Celesta.)

pp dolciss.

j. K.
mł. K.

ich! Es war die Angst um uns-res Rei-ches Thron, der un - be -
ja! O - ba - - wa tez o nasz do-stoj - ny tron co wi - nien

poco rit.

Cor.

41

(Bevorzugen, wenn die Lage nicht zu tief ist.)
(Lepiej, o ile nie leży za nisko dla głosu.)

schützt nicht blei-ben soll, nicht ei - ne Stun-de
być strze - żo - ny wciąż ze wszyst-kich na-szych

j. K.
mł. K.

schützt nicht blei-ben soll, nicht ei - ne Stun-de nur: Fern ist der Wunsch, der dir das
być strze - żo - ny wciąż ze wszystkich na-szych sił. Precz od-rzuć myśl ja - ko-bym

rall. e dim. Ob. Solo *pp* Cl. *cresc.* Viol. *L.H.*

42 Più mosso molto agitato. (♩=126)

j. K.
mł. K.

Le - ben nei - disch kürzt. Der alte König.
czy - hał na twój zgon. Stary Król.

Das Gau - - - kel -
Ku - glar - - - ska

42 Più mosso molto agitato. (♩=126)

accel *f* Tromba *mf* *tr* *Celli Fag.*

a. K.
st. K.

spiel da drau - - Ben sagt mir Al - les, was
twa wpa - nia - - toś mó - wi wszyst - ko, co

L.H. trem. (b)

43 Ancora più mosso. (♩ = 138)

a. K.
st. K.

du ver - ber - gen willst und doch nicht kannst!
u - - - kryć chyt - rze chcesz a nie wiesz jak!

Ob. Trp. trem. mf sf — p (pizz.)

44

a. K.
st. K.

Ver - drän - gen willst du mich, die
Znać mnie się po - zbyć chcesz, za -

Cl. Fl. trem. Ob. f

Der junge König.
Młody Król.

a. K.
st. K.

Pfor - ten öff - nen für mei - nen all - zu - frü - hen Tod!
wczes - nie jesz - cze do śmier - ci mej ko - ta - tysz bram!

Nehn, Nie, Va - ter, oj - cze,

pp

U.E. 5912.

45 Ancora poco più mosso.

j. K.
mt. K.

nein!
nie!

a. K.
st. K.

Do Geh an die Gren - ze mei - nes
gra - nic pań - stwa za - raz stąd mi

45 Ancora poco più mosso.

f

46

j. K.
mt. K.

(gesprochen)
(parlando)

Ver -
Wy -

a. K.
st. K.

Rei - ches.
spiesz. —

Und mei-ne Wachen ge-ben dir Ge-leit.
Me stra-że bę-dą to-wa-rzy-szyć ci.

46 (a piacere)

cresc.

accel.

Poco meno mosso. (ma sempre ♩)

j. K.
mt. K.

ban - - - - nung!
gna - - - - nie!

passionato

mf

R.H. cresc.

L.H.

ff

R.H. rall.

pp

47 Lento assai (♩ = 54).

Der alte König.-Stary Król.

Die al - te Fel - sen - burg am Car - mel sei von heut' dein Haus!
 Wśród dzi - kich skał u stóp Kar - me - lu masz za - miesz - kać gród!

pp *sf* *p* *sf*

Der junge König (zu seinen Füßen).
 Młody Król. (u jego nóg).

Mein Wy -

Dort sollst du war - ten ein - sam und al - lein, bis dich das Schick - sal ruft auf mei - nen Thron!
 Tam wsa - mot - no - ści bę - dziesz pę - dzić dni, aż cię po - wo - ła los na oj - ców tron!

sf *Cor.* *(R.H.)*

48 Più mosso. (♩ = 96) dolce espressivo.

Va - - - ter, hör' mich an, nur ein - - mal
 stu - - - chaj, oj - - - cze, mnie, wy - stu - - - chaj

Str. *dolciss.*

hö - - - re! Mit Trä - nen will ich dei - - ne
 bla - - - gam! Patrz, łza - mi ro - sze two - - - je

Cl.

j. K.
mt. K.

Hand be - tau - en, zu dei - nen Fü - ßen flehn,
dro - gie re - ce, u nóg twoych zptá - czem bła - gam, wy -

cresc. *f*

50 Poco più mosso. (♩ = 66)

j. K.
mt. K.

hör' mich an und glau - be mir!
słu - chać racz i wierz mi, wierz!

Der alte König.
Stary Król.

So we - nig, wie des
Jak dar - mó chciał - byś

50 Poco più mosso. (♩ = 66)

dim. *mp* *Ob. Str. pizz.* *Corni*

a. K.
st. K.

Fel-sens glat-te Stirn durch - lö - chert wird von ei - - nem Sturm von
na-wał - ni - cą strzał, na wskroś ka - mien - nej ska ły prze - - bić

cresc. *accel.*

a. K.
st. K.

Pfel - - - - - len, so we - nig auch mein
to - - - - - no, tak dar - mó prag - niesz

cresc. e accel. *ff*

a.K.
st.K.

Sinn von dei - ner Wor - te ent-fes-sel-tem Ge -
słów pus - tych szu mem prze-ko - nań ser-ce

sempre accel. ed cresc.

trem.

a. K.
st. K.

schwirr!
me!

Du
To

lügt,
fałsz,

du
to

lügt!
fałsz!

Nur wenn
Ra - czej

du
nie -

Eilend

a. K.
st. K.

Haß na be - kennst, kann ich dir
wiśc zradź, bym mógł ci

poco rallent.

52 A tempo. (*schwer und wichtig*) ($\bullet = 104$)

(Er wendet sich zur Terrasse, der Arzt folgt ihm.)
(Zwraca się ku tarasowi, lekarz postępuje za nim.)

a.K.
 st.K.

glau - - - - - ben!
 wie - - - - - rzyć!

Viol. Fl.
 Corni.
 ff
 Pos.
 Trp.
 Corni.
 R.H.
 L.H.
 Pos.

(Zawraca się ku tarasowi, lekarz postę puje za nim.)

Cl. e Corni.

sf R.H. Pos. *dim. ed allarg.* *dim.* *p*

Fg. BaBelar. C-Fag. Viol. Cor. Fag.

dim. e allarg. *sf* *ppp* *poco* *sf* *poco* *f*

53 54

(Harfe.)

rall. e dim. *(ppp)* *ppp*

Sehr langsam.

54

Der junge König (tonlos.)
Młody Król (bezdzwięcznie)

All-mäch-ti-ger! Zu dir ruf ich em - por, der du das Zuk - ken
O Bo - że mój, mo-dłit - wę mo - ją stysz, ty drga - nie każ - de

(colla voce) Cel. Hr. *p espress.* (l. H.)

U. E. 5912.

j.K.
mł.K.

mei-nes Her - zens siehst, in dei-ne Hän - de nimm sein star-res Herz und
me-go ser - ca znasz weż me-go oj - ca ser - ce w swię-tą dłoń i

j.K.
mł.K.

wen - de sei - nen Sinn. Ich kann nicht tra - gen,
roz - jaśń u - myśł mu. Nie mo - gę zcier - pieć,

Fl. Cl.

rit. a tempo

55

j.K.
mł.K.

daß er mich höh - nend tief zum Staub ver - stößt. Schenk mir Er - ge - bung
gdy mnie ze wzgar - dą wproch roz-dep - tać chce. Daj bym prze-ba - czył,

Viol.

Celli (pizz.)

Tymp.

rallent. e dim. poco meno rallent.

56

j.K.
mł.K.

und schüt-te De - mut küh - lend in mein Herz!
po - ko - re dziec - ka w ser - ce mo - je zlej!

sempre

Alti

Lento assai maestoso (♩ = 54.)

57

(Er geht, wie geheimnisvoll
(Idzie, jakby tajemniczo pocią

gezogen, auf den Kronreif zu, erfaßt ihn, hält ihn mit bebenden Händen über sein Haupt.
gnięty, ku koronie, ujmuję ją i trzyma ją drżącymi rękami nad swoją głową.

Poco più. *cresc. e rallent.*

(Hagith tritt herein.)

(Hagith wchodzi.)

58 Plötzlich bemerkt er Hagith und läßt den Kronreif entsetzt fallen.)
Nagle widzi Hagith i przerażony upuszcza koronę.)

Subito più mosso. (♩ = 54.)

Der junge König.
Młody Król.

a piacere

Wie kommst du her? Wer bist du Mäd - chen?
Skąd zja - wiasz się? Kto je - steś dziew - czę?

colla voce

59 Etwas langsamer. ($\text{♩} = 42.$)

Hagith. *pp*

Ha - - - gith bin ich ge -
Ha - - - gith lu - - - dzie mię

Fl. e Celesta.
p *dolcissimo* *cresc.*

H. nannt. *zwaq.* Der junge König. *Zu*
Młody Król. *Do*

Was willst du, Ha - gith?
Co chcesz tu, Ha - gith?

dim. e rall. *dim.* *Viol. Solo. molto espress.* *pp*

60

H. dei-nem Kö-nig komm, so sprach der Bo-te, und ich
kró-la za-raz idź, tak rzekł po-sta-niec, ra-czej

p *dolcissimo* *Viola.* *Cl. e Arpa.* *B. Clar.*

H. flog den Weg, mehr als ich ging, be-gie-rig, dir zu die-nen.
bie - głam wował, ni - że - lim szła, tak pra-gnę to - bie stu - żyć.

Ossia:

j. K.
mł. K.

Ich rief dich nicht.
Nie mój był zew.

Wen dürf - te ich schon
A gdy - bym ko - go

Ob.

Cl. *espr.*
dolce

Arpe.

61

j. K.
mł. K.

ru - fen und wer ge - horcht dem
wzy - wał, po - stu - chał - by mie

ru - fen und wer ge - horcht dem
wzy - wał, po - stu - chał - by mie

Cl.

poco a poco cresc.

j. K.
mł. K.

Hagith.

Dein Va - ter ist es, du bist es wirk - lich
To oj - ca roz - kaz, a nie wez - wa - nie

Ruf?
kto?

Ruf?
kto?

Più mosso (♩ = 100).
(con passione)

62

mf accelerando

cresc.

f

Meno mosso.

H. nicht?
two?

j. K. (a piacere)
mł. K.

Und hat man dir ge-spro-chen, was du bei ihm
Czy to - bie kto po-wie-dział, czego chce od cie - bie

rall. molto

Meno mosso.

(colla voce)

Andante (♩ = 66).

H. Es hieß, ich sei von Tau-sen-den zum Heil er - wählt...
O tak, mam być wy - bra - na ta, co wra - ca moc...

j. K.
mł. K.

sollst?
Król?

Andante (♩ = 66).

Cl. dolce

p (l. H.) Viol. Fag.

rallent.

63

Andante con moto.

j. K. O, du bist schön wie ei - ne blau - e Nacht,
mł. K. O, peł - naś krus, jak ta błe - kit - na noc,

Viol.

p espres.

63 Andante con moto.

a tempo

j. K.
mł. K.

die fun - kelnd schläft auf wei - ßer Fel - sen Stirn.
co wien - cu gwiazd na śnież - nych szczy - tach spi.

Fl. Cl. Celesta.

ritenuto

ritenuto

Avvivando (poco agitato).

j. K.
mł. K.

64 (unruhig)
(niepokojnie)

Wenn du ein Op - fer wür - dest grei - ser Lust?
Ta - kiej o - fia - ry pra - gnie star - ca chuć?

p *cresc.* *marc.*

Celli. Fag.

j. K.
mł. K.

(poco più mosso)

f

Nein!
Nie!

Er -
nie

Ossia:

rallentando

j. K.
mł. K.

schrick nicht, Kind, es wird nicht sein! Er ist ein
le - kaj sie, nie gro - zi nie! On blis - ki

rallentando

ppp

65

j. K.
mł. K.

Ster - ben - der, wenn er auch schäu - mend den Tod be - kämpft. Und sei nicht
sko - nu już, sza - leństwień chciat - by po - ko - nać śmierć. Roz - jaś - nij
(innig)
(szulo)

Ster - ben - der, wenn er auch schäu - mend den Tod be - kämpft. Und sei nicht
sko - nu już, sza - leństwień chciat - by po - ko - nać śmierć. Roz - jaś - nij

65

pp *poco meno*

Viol. Solo.

(rubato)

Più mosso (♩ = 100).

j. K.
mł. K.

trau - - rig, lass die Lip - pen lä - cheln, sie
czo - - ło, niech zno - wu u - śmiech po -

poco arrivando

poco cresc.

cresc.

66 Poco meno.

j. K.
mt. K.

sind da - für be - stimmt,
wró - ci ró - zom ust,

rallent.

f Celli. Cl.

j. K.
mt. K.

so jung so rot!
ich blask i wdziek!

molto rallent. e dim.

(l. H.) (r. H.)

Meno mosso (♩ = 60).

67 (Sehr einfach) (Z wielką prostotą)

Hagith. dolce espress.

sempre rallent. e dim.

Die Angst ist fort, doch mei - ne Freu - de auch,
Już prze - szedł lek, a z nim i ra - dość ma,

Viol.

p Cl. Fag.

H.

wenn mich mein jun - ger Kö - nig nicht be - rief, den
bo mnie nie wzy - wa wład - ca mło - dy mój, o

(pp)

Corni.

(r. H.)

Lento assai. (♩ = 44)

(Sehr zart und innig)
(Bardzo tklíwie i czule)

68

H. *(pp)*
ich so oft ge - sehn.
któ - rym śni mój wzrok.

Wenn du hin -
Gdy się po

j. K.
mł. K.
Du sahst mich?
Więc znasz mnie?

Wo?
Skąd?

68 Lento assai. (♩ = 44)

dimin.
pp espress.
Viol. Solo.
rall. e dim.
dolciss.

H.
auf gingst zum O - li - ven - wald, der sil - ber - grau sich ü - ber uns er -
ska - tach pnie sz w o - lio - ny las, co srebr - no - sza - rym liś - ciem szem - rze

Engl. Hr.

H.
hebt, kamst du an uns - rem klei - nen Haus vor - ü - ber fast
z gór, przed na - szym ma - tym dom - kiem wi - dzę cie - bie każ -

marc.
cresc.

69

H. Je - - - den Tag. Der junge König.
de - - - go dnia. Młody Król.

Und hab dich nicht ge -
I nie spo - strzeg - tem

69 8 *poco avvivando*

p Corni.
Pos.

H. Ich a - ber sah dich im - mer, wenn du
Lecz ja twój bacz - nie zaw - sze śle - dzę

j. K. sehn?
mł. K. cie?

cresc.

f

70

H. kamst und war - te - te und zähl - te bang die
krok, i cze - kam wciąż, mi - nu - ty ser - - - cem

con passione

f

f Celli e Corni.

H. *Stun - den, bis du dann end - lich in der Däm - mer - zeit vor - ü - ber*
li - cząc, by zno - wu, gdy o zmierz - chu wra - casz z gór, choć uj - rzyć

molto dimin. e rallent. *Poco meno. (♩ = 44)*

H. *kamst. — Der junge König.*
cię. — Młody Król. *Dein Blick war*
Przy - mgło - ny

Und hab dich nie ge - sehn?
I jam nie spo - strzegł cię?

Poco meno. (♩ = 44)

pp *Bcl.* *Fag. 3* *pp* *Cl.*

[71]

H. *fern, — du sahst in dich hin - ein, und wie ein Traum lags dun - kel*
wzrok — w twojej du - szy pa - trzył głąb, i jak - by snu na to - bie

pp *Hrf.*

72 Più mosso poco agitato. (♩ = 92)

H. *ü - ber dir. Ich muß - te wei - - - - - nen,*
cię - zał mrok! Plą - ka - łam za - - - - - wsze,
rallent. e dimin.

Viol. *dolce espress.* Cl.

H. *wenn ich dich sah, und wuß - te nicht wa - rum.*
na wi - dok twój, i sa - ma nie wiem cze - - - - - mu.

Fl. Celesta. *cresc.*

H. *Und mehr als ein - mal folgt' ich*
I nie - raz ci - cho szłam za

cresc. *f* *sf* *ff* *p* *sf*

H. *dei - - - - - ner Spur! Nur Gott und*
to - - - - - ba w ślad! Sam Bóg i

cresc. *ff cresc.*

affretando **74** Più mosso. (♩ = 104)

H. ich er - fuh - - ren dein Ge - bet.
ja twych mod - - łów zna - my treść.

mf *sf*

Cor. 3

H. und dei - - ne tief - - - ste Qual.
i twe - - go ser - - - ca ból.

Fl. 3 3 *cresc. ed accel*

Der junge König.
Młody Król.

75

Ha - gith! Ha - gith! Halt!
Ha - gith! Ha - gith! Już

accel.

j. K.
mł. K.

ein! Halt ein!
dość! Już dość!

rit. *ff* *rallent. molto dim.*

76 *Meno mosso, maestoso.*

Hagith. pp

Und als sie heut vor dem Altar dich salbten, da
 Gdy dziś król - lew - skie bra - łaś na na - szcze - nie, bła -

pp *6* *6* *3* *accel.*

poco più (♩ = 88) *pp*

bat ich Gott in brün - sti - gem Ge - bet, er mög auf mei - nen
 ga - lam Bo - ga z wszyst - kich du - szy sił, by na ma gło - wę

cresc. *p* *cresc.*

H. *Rallent.* *(f)*

Schei - tel je - des E - lend und je - des Un - glück sen - den, das dir be -
 sciąg - nał wszel - ką kłę - sę i wszel - ki lo - som twym gro - ża - cy cios, niech

sf *f*

77 *Subito affretando. Più mosso. (♩ = 116)*

stimmt. Nur mög' er dei - ner See - le Traum er - fül - len, und al - le
 tyl - ko speł - ni two - je sny naj - smiel - sze i zło wy -

Trp. espress. *Fl. Ob.* *cresc. molto*

sf p

78 Maestoso. ($\text{♩} = 63$) Subito più mosso.

H. Schat - ten neh-men dei-nen Tag. _____
 ma - że z księ-gi two-ich dni. _____

con passione
sf — *p*

Der junge König.
 Młody Król.

79 Con moto. ($\text{♩} = 69 - 72$)

Das woll - te Ha -
 To dla - te nie chcia -

cresc. molto

Hagith.

j. K. mł. K. Mein jun - ger
 O mto - dy

- - - gith tun?
 - - - las znieśó?

80 Poco meno. (♩ = 84)

H. *f* Kö - - - - - nig du!
Pa - - - - - nie mój!
con passione molto *dimin.*

f Corni.

81 Allegro non troppo. (♩ = 100)

H. Der früh - - - sten Ju - - - gend ver - klär - ter
Mto - de - - go ser - - ca dzie wi - cze
Der junge König.
Młody Król.

rallent. *pp* *poco a poco cresc.*

81 (Clar.) (Alti.)

H. Traum und al - - - ler Sehn - - - - - sucht
sny i pierw - - - - - szych tęs - - - - - knot

j. K. Ha - - - gith du - - - bist schön - - - - - und
mł. K. Ha - - - gith pięk - - - - - naś ty i

(dolce p)

H. *avvivando* 82

Be - - - ben, es - - - galt nur
 ža - - - ry od - - - da - - - lam

j. K. *mt. K.*
 süß - - - zu - gleich. In mei - - - nes
 do - - - bra tak. W po - - - sep - - - nej

H. dir, nur im - - - mer dir, nur
 ja jed - ne - - - mu to - bie, jed - -

j. K. *mt. K.*
 Le - - - bens schwe - - - re Ein - - - sam - -
 mo - - - jej sa - - - mot nos - - - ci

H. im - - - mer dir al - -
 ne mu w wie - - - cie

j. K. *mt. K.*
 keit fällt dei - ne
 mrok mi - - - losć two

83 Ancora più mosso.

H. *lein!*
to - - biel!

j. K. *Lie - be wie das Mor - - gen - rot. Ich bin ge - -*
m. K. *pad - ła jak ju - trzen - - ki black! Wy - bra - - no*

83 Ancora più mosso.

83 Ancora più mosso.

j. K.
m. K.

salut
mie;

und bin ver - sto - Ben auch!
ze - pchnię - to z tro - nu znow!

Und
Ty

cresc.

The musical score is for a voice and piano piece. The voice part is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are in Polish and German. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a complex, rhythmic melody with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The left hand plays a more harmonic, sustained bass line with some arpeggiated figures. The score includes a 'cresc.' (crescendo) marking and a 'p' (piano) dynamic marking. The piece ends with a final chord in G major.

84

84

j. K.
m. K.

dann kamst du und al - - les ist ver -
zja - - - wiesz się i jak sen - - - wszyst - ko

p (Celli.)

cresc.

cresc. (con passione) (b.)

j. K. mł. K.

wan - - - delt! Es gibt ein Herz,
 prys - - - to! Tve ser - ce chce li

Tr. *riten.* *dim.*

85

j. K. mł. K.

das für mich schlägt!
 dla mnie mnie bić!

Oh, sag mirs noch
 O, po - wtórz jesz -

Oh, sag mirs
 O, po - wtórz

Cor. *p* *Viol.*

Hagith. *Eilend.*

j. K. mł. K.

ein - mal, Mein Kö - - - nig!
 cze raz, Mój Kró - - - lu!

noch ein - mal, ich kann's nicht glau - - - ben!
 jesz - cze raz, u - wie - rzyć trud - - - no!

Eilend. *sff* *f*

72 Allegro assai. (♩ = 126) (molto appassionato)

86

fff

Corni. (Schalltrichter hoch!)

Tr. *gr*

f

allargando

ff

Poco meno. (♩ = 84.)

87

ff *mf*

Corni, Trp.

rallent. e dimin.

dim. *espress.*

Der junge König. 88 **Ancora meno.** ($\text{♩} = 76.$)
Młody Król. (*espress.*)

sempre rallent.

molto espressivo

f *dim.* - *p*

Oh, sag mirs noch ein mal,
O, po wtórz jesz - - - cze raz,

J.K.
M.K.

ich kanns nicht glauben!
u - wie - rzyć trud - no!

dolce espress.
Engl. Hr.

Fag.

Clar.

Viol. Solo.

p

Engl. Hr.

92 *(pp)*

H. A - - tem - zu - ge, dir nur al - - lein, nur dir ge -
 z tchem os - tat - nim du - - - sze, dam, me ser - - - ce

Ossia: füh - - - len, das heis - - - se
 to - - - nem to dro - - - gie

j.K. an - - ge - schmiegt an dich, es füh - - - len, das heis - - - se
 mł.K. niech - - - wlas - nem czu - - - je to - - - nem to dro - - - gie

Engl. Hr. i. H. Viol. i. H.

H. hört - - - zum letz - - - ten A - - - tem - zug,
 chce - - - dla cie - - - bie, dro - - - gi, bic!

Herz, das sich so süß er - - gab!
 ser - - - ce tak od - - - da - - - ne mi!

j.K. Herz, das sich so süß er - - gab!
 mł.K. ser - - - ce tak od - - - da - - - ne mi!

8 m. d.

93 *(pp)*

H. ein Herz das dir ge - - hört;
 dla cie - - bie tyl - - ko bić!

j.K. Die Kro - - ne und das Reich hab ich ver - ges - - sen,
 mł.K. Ko - - ro - - ne, pańs-two sice chce od - dać ca - - - te,

93

j.K.
mt.K.

Ich will nur dich, nur
by z to - - - ba żyć, dla

r. H.

j.K.
mt.K.

dich - - - - - will ich al - - - - - lein!
cie - - - - - tyl - - - - - ko żyć!

Corno. *cresc. molto* *Cor.*

94 *f* *Ossia:*

j.K.
mt.K.

Ge - - - seg - - - net sei die Fel - - - sen -
Bto go - - - sta wio - - - nym jest ów

con passione *f* *Pos.* *Trp.* *Corni. dim.*

j.K.
mt.K.

burg am Car - - mel! Sie sei der Lie - be und dem
gród na Kar - - me - lu, po - - swię - - con szczę - ściu i mi -

(Cor.) rit. dim. p

Hagith.

j.K.
mł.K.

Glück ge - weilt, du kommst mit mir die Son - ne
 łoś - ci - gród, pójdz ze mną wraz, niech stoń - ce

Wo - hin, wo -
 Gdzie tyl - ko

cresc. *f* *con passione* (Cor.) *cresc.*

Alti Celi. (Clar.)

hin du willst zum Le - ben und zum Tod
 ka - żesz iść na ży - cie i na śmierć,

und die Lie - be geht mit uns Bist du be -
 nas i mi - łość wio - da tam. Chcesz ze - mną

f *rit.* *loco* *Corn.* *r.H.*

96

Wo-hin du willst, ich bin be - reit!
 gdzie tyl - ko chcesz go - to - wam iść!

reit? O Ha - gith!
 pójść? O, Ha - gith!

96

f *cresc.* *Pos.* *f* *Trp. m.g.* *dim.*

Breit. *rallent.*

H. lein, nur dir!
dam i krew!

j.K. lein, nur dir!
mit.K. dam i krew!

Breit. *rallent.*

ff marc. Trp.

Allegro agitato. (♩ = 120.)

99 (Der Vorhang hebt sich plötzlich wieder. Man hört das Tosen des Volkes. Der alte König steht auf der Terrasse. Gestalten
(Zastona rozsuwa się znowu. Słychać okrzyki ludu. Stary Król stoi na tarasie. Postacie z tłumu wtargnęły za

Fag. *sff sf sf*

drängen sich mit ihm unter den Türbogen.)
nim we drzwi.)

f pizz. sf dim.

100

Der alte König.

(♩ = 96.) Stary Król.
a piacere

Ge - nug, ge - lieb - te Kin - der, seht mei - ne Trä - nen,
Zo - stan - cie z Bo - giem dzie - ci, w łzach mię wi - dzi - cie.

(♩ = 96.)

pp colla voce

Alti. *tr* Ob. Fg. *tr*

a.K.
st.K.

Dank - euch, Dank! Ich weiß jetzt, was ich euch - was
Dzie - ki - wam! Czem dla was jes - tem, wiem, czem

101 (Der alte König kehrt in den Saal zurück; er entläßt die Leute, der Teppich fällt vor die Tür; der
(Słoty Król wchodzi do sali. Szemranie ludu nie ustaje. Król odprawia tłum załona spada na drzwi.)

a.K.
st.K.

ihr mir seld! -
dla mnie wy!

fag. Viol. fag.

f p cresc.

alte König bricht in höhnisches Gelächter aus und beginnt den Ton zu übertreiben.
Król wybucha szyderczym śmiechem.)

Più mosso. (Furioso.) (♩ = 120.)

ff

Der alte König.
Słoty Król.

Ha, ha, ha, ha, ha, hab' ich euch wie-der, Hun - de,
Ha, ha, ha, ha, ha, znów mam was, psy na smy - czy!

sf

Centrafag. Tuba,

ff **102 Poco più tranquillo.**

a.K.
st.K.

hab' ich euch! Kriecht mir her -
Znów mam was! Czól - gaj - cie się

Bl. u. Cel.

Viol.

Ob.

p

Corno. Bel.

pp

a.K.
st.K.

an, ganz na - he! Ich will euch fas - sen -
tu, u nóg wych, już was po - skro - mie;

cresc.

a.K.
st.K.

und hab' ich euch ein - mal ge -
gdy raz już w garś - ci swej was

Fg.

poco rit. **(Drohend.) (grożąc)** **sf**

a.K.
st.K.

faßt, - o - ho!
mam, o - ho!

f

m: g.

Corni.

(Er bemerkt seinen Sohn und den Priester, der eingetreten ist. Hagith hat sich in den Schatten geflüchtet.)
 (Spostrzega syna i Kaptana wchodzącego. Hagith schowała się w cień.)

103

Meno mosso. (♩ = 92.)

*a piacere*a.K.
st.K.

Mein ho - her Prie - ster! daß du end - lich kommst! Und mit dem
 Mój ar - cy - kap - ła - nie, ra - czysz wresz - cie przyjść, z tym no - wo -

Fl.
 m. d.
 Bel. m. d. 3

accel.
 Neu - ge - salb - ten Hand in Hand. Ein wür - di - ges Paar!
 na - ma - szczo - nym za pan - brat. Cna pa - ra zwas!

f
 l. H.
 sf

accel.
 Das Al - ter, und die Ju -
 Sę dzi - wość i mło -

Pos. (b)

gend ringt na keu - chend
 dość 3 wy - ścig

Pos.

105 Più mosso. (♩ = 138.)

a.K.
st.K.

um den Preis der Nied - rig-keit!
do po-dłoś - ci biegi - ną met!

Das Bünd-niß kommt zu früh,
Za-wczes-ny so - jusz wasz

mf Trp.

a.K.
st.K.

Ihr seht, ich le - bel!
wszak jesz - cze ży - je!

Der Priester.
Meno mosso. (♩ = 104.)

Kaptan.

106

Dem Höch - sten Dank, wenn er dich uns er - hielt. Nicht auf die
Wszech-wład - cy cześć, że cię za - cho - wał nam, nie na wy -

sf *pp* *p* Corno solo

Pr.
Kap.

hei - li - ge Hö - he Dei - nes Thro - nes zur Sei - ten nur
ży - ny świę - te twé - go tro - nu, Do oj - cow - skie - go

Fl. Ob. Cl.

Pr.
Kap.

stell' ich den Kna - ben Dir, daß er im
ser - ca chtop - cam wiódt, by

Corni.
poco f

Viol.
p

Pr.
Kap.

Strah - le dei - ner Son - ne rei - fe.
w słoń - cu two - jej słoń - wy rósł.

Trp.
Ob.

Pos.
p

107 Più mosso. (♩ = 120.) (zornig)

Corni.

f

ff

p

Der alte König (zum jungen König) 108 Allegro assai. (♩ = 72.)
 Słoty Król (do młodego Króla)

In dei - ne Kam - mer geh und
 Do swo - ich kon - nat idź i

a.K.
st.K.
rüs - te dich, die Wa - chen sind be -
 zbro - je wdziej, już w po - go - to - wiu

a.K.
st.K.
reit. Er - fah - ren will ich noch in die - ser
 strä! Z nie - cier - pli - wo - ścia cze - kam na wia -

a.K.
st.K.
Stun - de, daß der Ge - salb - te mei - ne
 do - mość, że na - ma - szczo - ny już o -

86

a.K.
st.K.

Stadt ver - ließ.
pus cił gród.

Der Priester.
Kaplan.

Ihr sen - det ihn?
Wy - sy - łaż go?

poco dim. cresc.

(Handbewegung des alten Königs)
(Ruch ręki starego Króla)

109 Poco meno mosso. (♩=60.)

a.K.
st.K.

Bin ich der Kö - nig,
Czy jes - tem Kró - lem,

o - der...
czy - li...

Wie du be - fiehst...
Jak wo - ła Twa...

109 Poco meno mosso. (♩=60.)

poco rit. p cresc. Pos.

(Der junge König geht.)
(Młody Król idzie.)

110 (Er wendet sich mit einer Bewegung zu Hagith, wie wenn er sie auffordern wollte)
(Zwraca się do Hagith, jak gdyby zachęcał ją do pójścia za sobą. Już

mitzukommen. Schon will sie ihm folgen, da ergreift sie der hohe Priester fest am Handgelenk, reißt sie zurück und bedeutet ihr
 chce iść za nim, kiedy arcykapłan chwytą ją za rękę, odciąga z powrotem i nakazuje zostać. Hagith bezsilna

111 8 (drängend)
 con passione

herrisch zu bleiben. Hagith bricht willenlos und unterdrückt zusammen. Der junge König in wilder Verzweiflung geht allein.
 opada. Młody Król w strasznej rozpaczach odchodzi sam. Ostatnie spojrzenie rzuca na Hagith,

112 8 dim. molto

Molto sostenuto.
 (Sehr frei im Vortrag) (Rubato.)

Sein letzter Blick hängt an Hagith—
 dann stürzt er ab.
 i wybiega.)

113 Der alte König (matt)
 Stary Król (wyczerpany)

113 3 pp

Helf mir hin - un - ter jetzt. mir will's er-schei-nen, als
 Do to - za wiedz - cie mię Znów mi się zda - je

a. K.
 st. K.

114 3 pp

krall - te sich die Nacht mit Lei - chen - fin - gern in mein Ge - bein.
 jak - by się wpi - ła noc tru - pie - mi pal - cy w mych ko - ści szpik -

Meno mosso.

114

a.K.
sf.K.

Seht nach, ob er nicht lauscht! Er soll nicht sehn, wenn
Spórz tam, nie słu-cha on? Ja nie chce by ru -

(risvegliando)
 (Cor.) marc. *sf* *pp*

(Der Arzt führt ihn zum Lager.)
 (Lekarz prowadzi go do łóżka.)

115 Più mosso. (♩ = 88.)

a.K.
sf.K.

mir die Kraft ver - sagt.
i - nę sił mych znał.

pp *ppp* *pp*

Hagith (zum Priester.)
 (do Kaptana)

Poco meno.

Laß mich da-von!
O puść - cie mnie!

Der alte König.
 Stary Król.

Wer sprach jetzt hier?
Czyj to jest głos?

Priester.
 Kaptan.

Das Mäd - chen ist ge-kom - men.
Dziew - czy - na już przy-by - ła.

Poco meno.

Ob. *p dolce*
 Viol.

H.
 a. K.
 st. K.
 Cl.
 Fag.
 p.
 m. g.

Was wollt ihr denn von mir?
 Co ja tu czy - nie mam?

Führt sie mir vor.
 Przy pro - wadź ją!

116

a.K.
st.K.

Sag ihr, was mich be-droht und was ihr Kö-nig von
Niech wie, co gro-zi mi i ja-ka uf-rośc po-

Largo. ($\text{♩} = 48.$)

a.K.
st.K.

ihr er hofft.
kła - - - - - dam - - - - - wniej.

Priester (zu Hagith.)
Kapłan (*do Hagith.*)

Largo. (♩ = 46.)

pp
Pos.

ddd

ppp

Trp.

Corno.

Ich Tyś

cresc.

117 Più mosso. (ma maestoso) (♩ = 84.)

Pr. Kap. prei - dich, Ha - gith, und ich seg - ne dich! Du bist er - wählt aus
 pet - na task Ha - gith, blo - go - sta - wie cie! Wy - bra - naś jest dla

f *p* Corni.

Hagith.
 Sein Weib? Ich will's nicht
 Ja dlań? Zo - stano - cie

Pr. Kap. dei - nes Lan - des Töch - tern.
 Kró - la z lu - du có - rek. drängend
 sub accel. molto

cresc.

118 Wieder ruhig. (♩ = 84.)

H. sein!
 mnie!

Pr. Kap. Sein Le - ben le - gen
 Skła - da - my ży - cie

118 Wieder ruhig. (♩ = 84.)

(furioso) *ff* *f* *p*

Trp. Corni.
 Tuba. Fag.

H. *Was Co soll ich czy-nić*

Pr. Kap. *wir in dei-ne Hand, du wirst es hü - ten als dein höch-stes Gut! Kró-la w two-ją dłoń, ty jak naj-droż - szych skar-bów masz go strzedz!*

Viol. *mf sub accel. molto cresc.*

119 Più mosso. (♩ = 126.)

H. tun? mam?

Der Arzt. Lekarz.

119 Più mosso. (♩ = 126.)
Fl. Cl. Celesta.

Mit O -

sf *p*

A. L.

ei - - - nem Man - tel von le - ben - di - ger
tu - - - lić go w płaszcz - za - rówo

Fag. Celli.

A.
L.

Glut, mit Haa - ren, Lip - pen,
twych, us - ta - mi, to - nem,

Corno.

A.
L.

Hän - den ihn um - schlie - ßen
wło - sem masz doń lgnąc

Trp.

molto rallent. Hagith. **120** *Meno mosso.*
(Lento.) (♩ = 69.)

Er - bar - men!
Li - to - sci!

A.
L.

Hin - ge - bung je - der A - tem - zug.
od - da - na mu swym każ - dym tchem.
molto rallent.

Meno mosso.
(Lento.) (♩ = 69.)
(breit)

Trp.

f ff sf pp

Maestoso.

93

A. L.

Der Priester.
Kaplan.

Ge - stei - nigt stirbst du, wenn du dich ver -
Jes - li od - mó - wisz, cze - ka cie - bie

Hizbl.

sf subito pp

Pos.

Maestoso.

p dolce

121 Più mosso. (Strepitoso.) (♩ = 132.)

Hagith.

Er - bar Li - to - - - men!
Li - to - - - sci!

A. L.

sagst! — smierc.

Pr. Kap.

sagst! — smierc.

121 Più mosso. (Strepitoso.) (♩ = 132.)

ff

(Ped.)

122 Meno mosso. (Feierlich.) (♩ = 104.)

Pr. Kap.

Ich geh und
Ja i - de

r. H.

Pr.
Kap.

samm - le mei - ne Prie - ster, sie mö - gen be - ten mit er - ho - be - nen
wez - wać mych ka - pła - nów, by śta - li mod - ty wie - bo wzniósł - szy

m. d. m. s. poco cresc. l. H.

Poco meno.

Pr.
Kap.

Ar - men, so lan - ge nur ein Stern am Him - mel steht und
dło - nie. Do - pó - ki blasków gwiazd nie zga - si dzień, niech

r H. m. g. Cor. cresc. f Pos.

Pr.
Kap.

Feu - er sol - len stei - gen vom Al - tar! Ge -
wzno - si się z oł - ta rzy świę - ty dym! O -
Der Arzt. *)
Lekarz.

f Celli. Corni. r. H. Trp.

*) Kann auch nur vom Priester gesungen werden.

*) Może być śpiewane tylko przez Kapłana.

124 Poco meno - Maestoso.

Pr. Kap. hei - ligt sei die - se Nacht vor Got - tes
świę - ta jest ta - noc przed o - blicz -

A. L. hei - ligt sei die - se Nacht vor Got - tes
świę - ta jest ta - noc przed o - blicz -

124 Poco meno - Maestoso.

Arpa.

Tuba.

125

(Der Priester winkt und beide (der Priester und der Arzt) verlassen langsam das Gemach.)
(Kaptan daje znak i obaj (Kaptan i lekarz) opuszczają wolno salę.)

Pr. Kap. an - ge - sicht!
no - scia - twa!

A. L. an - ge - sicht!
no - scia - twa!

125

dim.

Bel.

perdendosi

ppp

perdendosi

ppp

ppp

Timp.

rallent.

dimin. -

ppp

Stille.
Cisza.

Lunga.

3

Lento assai. (Sehr frei im Vortrag.) (ungefähr ♩ = 52.)

Der alte König. (matt und kraftlos)
Słoty Król. (wyczerpany i bezzilny)

Wo bleibst du, Mäd - chen? Wa - rum zö - gerst du? Die
Gdzie jes - teś, dziew - czę? O cze - mu wzbra - niasz się? Już

colla voce *pp*

a.K. *pp* *pp dolce* *m.d.* *m.s.* *pp*
st.K. Nacht rückt wei - ter, und die Käl - te steigt. Lass dei - ner Lie - be
noc za - pa - da, co - raz więk - szy chłód. Niech twej mi - ło - ści

Fl. Arpa. Clar.

127 *riten.* *rallent.*
a.K. war - me Quel - len strö - men und spü - le mir hin - weg des Al - ters Qual.
st.K. ciep - le pły - ną zdro - je i sptuczą za - tor mej sta - ro - ści mąk!

a tempo *riten.*
a.K. Hörst du mich nicht? Wo bist du, Mäd - chen?
st.K. Czy sły - szysz mnie? Gdzie jes - teś, dziew - czę?

128 *Hagith. (von fern)*
pp *(zdaleka)*

rallent.

Hier bin ich,
Tu bin ich,
jes - tem

a.K.
st.K.

Komm!
przyjdź!

128

rallent.

a tempo *Etwas belebend. (♩ = 72.)*

H. Herr!
pa - nie!

a.K.
st.K.

a tempo *Etwas belebend. (♩ = 72.)*

So fern? So fern? Bannt dich die
Już chodź! A mo - że

poco cresc.

m.d. *m.s.*

a.K.
st.K.

Furcht viel-leicht?
le - kasz się?

Wirf sie von dir, mein Kind, und
Rzuć trwo - ge precz, dziew - czy - no, i

129

a.K.
st.K.

komm her - an! Du bist jetzt
pójdź tu! Moż - niej - sząś

riten.
a tempo
l.H.

a.K.
st.K.

mäch - ti - ger als ich, dein Kö - nig! Ein
te - raz ty, niż ja, twój wład - ca! Zeb -

a.K.
st.K.

Bet - ler bin ich, der Al - mo - sen heischt von ei - ner
ra - kiem jes - tem, co u mo - nej stóp z po - ko - ra

(*Risvegliando*)
Ob. Trp.
poco agitato
f
Viol.
r. H.

a.K.
st.K.

Rei - chen, die ver - schen - ken kann ge - heim - nis - vol - ler
blü - ga, by ra - czy - ta mu swych ta - jem - ni - czych
Viol.
molto rallent.
pp

130 Poco meno. (♩ = 66.)

a.K. st.K. *pp* Kraft sit köst - li - ches cen - ny dać Gut. skarb. *rallent.*

Viol. *dolciss.*

pp *dolce espress. dolciss.*

Clar. *3*

Hagith. *3* Ich will Euch al - les se - lig weih'n! *(pp)*
Dla Cie - bie wszyst - ko od - dać chcę!

a.K. st.K. *(parlando)* Was al - so zö - gerst du?
Dla - cze - go zwle - kasz tak?

l.H.

ppp

131 H. Hin-breitenmöcht ich stammelnd ei-ne Bit
Nie-smia-łą proś - bę mam do cie-bie Pa -

a.K. st.K. Ich har-re dei-ner! 131 Na cie-bie cze-kam!

a tempo (beschleunigend)

dolciss.

pp dolciss.

H. *te. nie.*

a.K. *st.K.* *avvivando*

Es kann nichts klei - nes
O, mu - si waz - ne

Viol.

Fag.

a.K. *st.K.* 132

sein in die - ser Stun - de, die ei - nen
być ży - cze - nie w chwi - li, gdy ży - cie

poco agitato (avvivando)

Viol. *cresc.* *cresc. accel.*

a.K. *st.K.*

Kö - nig gab in dei - ne Hand!
Kró - la dier - żysz wrę - kach swych!

marc. Ob. Trp. *acceler. e cresc.*

cresc. Corni. *marc.*

133 Con moto. (♩ = 100.)

H. *Kommt in die Ber ge, wo die*
Pójdź w na - sze gó - - - ry, gdzie sre -

mf

H. *süs - sen Was - ser, die grü - nen Gär - ten*
brzys - te zdro - je wśród kwiet - nych sa - dów

cresc. *riten.* *f* *r. H.*

ossia: *uns zur Lust.*
o - - - czy nam.

H. *trän - ken uns zur Lust.*
cie - sza o - - - czy nam. *Ihr habt so*
Twe rę - ce

dim. *a tempo*

134

H. viel ge - tan, so gro - ße
 viel kich - dieß juß do - ko -

Celli.

Corni.
 marc.

H. Din - ge, Ihr dürft jetzt end - lich ruhn,
 na - ty, wy - po - cząć to - bie czas.

accel.

(alti)

135

H. gib Na dei - ne Kro - ne dem
 Na sy - na twe - go ko -

Holzbl.

Viol.

accel. sempre

5

3 l.H. r.H.
 Alti. cresc.

H.

jun - gen Sohn!
ro - ne zdej!

Der alte König.
Stary Król.

Ver -
Prze -

riten.

cresc.

poco rit.

l.H.

red.

136 *a tempo*

Più mosso. (agitato) (♩ = 120.)

a. K.
st. K.

fluch - tes Weib! Kommst du mir auch da - mit, das ist die
kle - ta, milcz! Więc to jest treść po - kor - nej two - ist jej

Ob. Viol. (pizz.) (Cl. Es. Fl.)

pp

sf

137

a. K.
st. K.

Bit - te?! Mit ihm bist du im Bund - mit
proś - by? Znać spi - sek knu - jesz ty z mym

Viol.

sf

sf

Tuba.

Bassi.

U. E. 5912.

Agitato.

a. K.
st. K.

mei-nem Sohn.
sy-nem wrz.

Nie wird das sein,
Nie zte-go, nie,

so lang ich le-be,
do-pó-ki ży-je,

f
Celli

Corni

138

a. K.
st. K.

nie!
nie!

Du bist von ihm er-kaufte für schnö-des
Znać za-prze-da-naś ty preez zło-ta

f *f*

sf poco riten.

139 Meno mosso. ♩=112.

Hagith.

II.

Ich hab ihn lieb! Sein
Ja ko-cham go! i

a. K.
st. K.

Geld!
chuć!

139 Meno mosso. ♩=112.

p

p

H. Glück *szczę* - *ścia* will ich er - kämp - fen
szczę - *je* - *go* *choć*

H. a und auch Dei nes... Alter König.
two - *go* *tak* - *że...* *Stary Król*
 MeIn Czy

avvivando

140 Subito energico ed agitato. (*più mosso*) *agitato*.
 a. K. $\text{♩} = 126$
 st. K.

Glück? Willst du mich höh nen,
drwisz? *Mó* - *wisz* o *szczę* - *ściu,*

f Cor. Celli Bassi

141

a. K.
st. K.

schertz - haft ein - träu - feln dein ver -
żar - tem mi są - cząc twój prze -

sf

a. K.
st. K.

damm - tes Gift? Ver - nich - ten
kle - ty jad? Czy zgu - by

cresc.

Cor.

142

Hagith.

Ver
Twej

a. K.
st. K.

willst du mich?
mo - jej chceś?

142

zurückhalten

sf *cresc.* *sf* sub. *p* dolce

5

H. *nich - - - ten, nehn. Die*
zgu - - - by, nie. Niech

calando *riten. 3*

Celli

143 H. *blin - den Au - gen sol - len end - lich sehn, was*
śle - pe o - czy raz na - resz - cie przejdź - rza, co

a tempo

H. *dir und Al - len ein - zig frommt.*
twoim i wszyst - kich szcze - ściem ma być.

r. H. l. H.

144 Poco meno. Tranquillo. (♩ = 112.)

H. *Der spä - ten Ta - ge gold - nen A - bend - glanz*
Sę - dzi - wych dni twoich stoń - ca zło - ty zmierzch

Corni *pp dolciss.* *pp*

Viol. *l. H.*

Timp. oblig. *etc.*

145

H. sollst du, be - freit von dei - ner Kro - ne Last, mit sel' - gen Sin - nen
 z ko - ro - ny jarz - ma wy - zwo - liw - szy skron, z po - go - da mędr - ca

146 Poco più

H. traur - me-risch ge - nie - ßen. Gönn dei - nem Sohn das
 ma - rzy-cie - la prze - żyj. Niech twej ko - ro - ny

accel. Trp. Ob.

H. Licht, das er zum Le - ben braucht. Laß ihn zu
 blask na ży - wot sy - na łśni, by wład - nać

accel.

Allegro assai. (♩=138.)

H. Macht und Herr - lich - keit ge - lan - gen, in
 mögt roz - wi - nać swa po - te - ge, w mło -

H. sei - ner Ju - gend Kraft und Freu - de!
do - ści uf - ny moc, do czy nu.

Celli

147

H. So lang sein Herz noch von Be - gier - de klopft
By mógł, do pó - ki chwa - ty ża - dza pa - ła,

Celli

H. und son - nen auf - wärts sei - ne Schwin - gen
ku słoń - cu skrzy - deł swych wy - te - że

Viol.

Cello

148

H. dehnt!
lot!

149 Der alte König. (grüblerisch)
Stary Król. (zadumany)

Riten. *Rallent.* *sf* *pp* *sff* *pp* *pp*

Hab Czyż

a.K.
st.K.

ich's ge - konnt voll - en - den, was ich träum - te? Ich
mog - lem speł - nie wszyst - ko, o - czem śni - lem? Do

Horn gest. Fl. (Clar.)

Baßcl. (alt)

a.K.
st.K.

hab es nicht ge - konnt! Wa - rum soll's er? Ich
cze - gom nie mógł dojść, ma zdzia - łać on? Za -

Trp. Celli

150

Ossia:

a.K.
st.K.

er soll es auch! Soll
kam zu spät hin-auf, er soll es auch! Soll
póź - no ob - jąć tron, nasz wspól - ny los! Mam

cresc. (2 3)

avvivando

a.K.
st.K.

ich nur Sche-mel sein für sei-ne Grö - ße? Vor-läu-fer ich, Voll -
tyl - ko stop-niem być dla je-go sła - wy? Mam ceg-ła, być do

Viol.

Tr. Ob. sord. pizz.

p poco pesante *cresc.* (leggiere)

Cor. *accel.*

151 Subito allegro assai. (strepitoso)

a.K.
st.K.

en - der er al - lein? Ich wei - che
je - go wiel-kich dzieł? Zu - step - stwem

151

accel. *cresc.* *marcatiss.* *ff* *sf*

H. *ster - be wohl, doch nicht al - lein, auch*
spot - ka śmierć, lecz um - rzesz wraz i

H. *Du! Und ü - ber uns - re Lei - chen*
ty! Po na - szych tru - pach wten - czas

Cor. Trp.

Riten.

f

Poco più. (Maestoso.) 154

H. *zieht er ein! Der jun - ge Kö - nig*
pój - dzie on! Młó - dy bo - ha - ter

p cresc.

r. H. Trp. p Ped.

allarg. cresc.

H. *in den jun - gen Tag!*
w wiecz - nej sła - wy blask!

f cresc. molto

Cor.

U. E. 5912

Subito più mosso. (♩ = 138) *Agitato assai.*

155

Celli

sf pp subito

Alti

Der alte König.
Stary Król.

Was drängst du dich und mich dem
Nie ciąg - - - nij mnie wraz z so - bą

Alti

Fag. Arpe.

a. K.
st. K.

Tod ent-ge-gen? Lockt dich das Le - - hen nicht? Was
wśmier-ci toń! Gdy żyć nie tak - - niesz już, cóż

Viol. Clar. Fl.

sf

156

a. K.
st. K.

lockt dich denn? Der Thron? Ich he-be dich em - por!
ne ci cię? Mój tron? Nań łat-wo mi cię wnieść!

Ob. Cl. Viol. pizz.

Cl. Arpa.

Trp.

a. K.
st. K.

157

a. K.
st. K.

158

a. K.
st. K.

Sehr leidenschaftlich.

H. *drängend*

- ge! Dein will ich sein zum
- ry! Two - ja chcę być swo

cresc. *ff*

H. *159*

letz - ten Trop - fen Blut, nur gib dein Kö - nigs -
każ - dą krop - lą krwi, lecz daj kró - lew - skie

Pos. marc.

H.

wort, ge - lo - be. Der alte König.
sto - wo przy - rzek - nij! Sary Król.

Ob. Bcl. *r. H.* *ff* *Nein! Nie!* *sff* *p dim.* *sff molto dim.*

160 Ancora più mosso. (♩ = 168 - 176.)

(Allegro assai molto agitato.)

(gesprochen.)
(parlando)

a. K.
st. K.

Ich könnt mein Wort dir
A gdy - bym dał ci

pp
Bassi Celli.

a. K.
st. K.

ge - ben und zer - bre - chen, wenn
sto - wo i je zła - mał, bez -

Cor.

a. K.
st. K.

Ich ge - ret-tet bin und könnt' dich
piecz - - - nym czu - jao się i cie - - bie

Holzbl. Viol. trem.

(Cor.)

accel. e cresc.

161

a. K.
st. K.

tö - - ten! Doch an - - ders kann ich's auch!
zgła - - dzil! I - na - czej też mo - że być.

sf

sff

Cor.

Holzbl.

(Er ist hochaufgerichtet Hagith näher geschlichen und faßt sie plötzlich.)
(Wyprostowany posuwa się do Hagith i nagle chwytą ją.)

sf *cresc.*

162 Etwas zurückhaltend.

fff *sf* *p*

Viol. Fl.
Celesta
Cor.

Der alte König.
Stary Król.

dim. *mp*

Ich rei-ße dich an mich und ho-le kämp-fend mir ein neu-es
Prze-mo-cą wcz-mę cię i wskrze-szę sam twą krwią ga-sną-ce

163 (Hagith will sich befreien.)
(Hagith chce się wyzwolić.)

Hagith. (parlando)

sf

Du zwingst mich nicht!
Nie zmu-sisz mnie! (parlando)

Le-ben!
ży-cie!

Picc. Ich
Nie

163

164

H. *Mich a - ber nicht!*
Mnie jed-nak nie!

a. K. *zwang noch je - - des Weib!*
st. K. *jed - nąm zmu - - sił już!* *Du ringst dich nicht her -*
Nie uj - dziesz te - raz

Viol. *sff*

Cor. *3*

Celli Bassi *3*

165

H. *Oh! Hätt ich Kraft!*
Ach, gdy - - by mi Und könnt ich
sił sta - to

a. K. *vor, es ist ver - ge - bens!*
st. K. *mi, da - rem - ny trud!*

Viol. *3*

Cor. *sf cresc.*

Trp. *(l.H.) (r.H.)*

marc.

166 (Er drückt sie zu Boden.)
(Przygina ją do ziemi.)

H. *dich er - mor-den...*
by cię za - bić...

Poco riten.

Poco meno. (♩ = 152) passionato assai.

loco

sf

Pos.

dim.

sf

Der alte König.
Stary Król.

Du bist be - siegt!
Bez - sil - naś już!

0, die - se
0 ja - kie
poco a poco cresc.

167

a. K.
st. K.

Wär - me und der Duft der Angst, der
ciep - ło, ja - ka lę - ku woń, wil -

a. K.
st. K.

feucht und wür - zig dei - nem Leib ent -
got - na, ost - ra z two - go cia - ła

Viol. Fl. *espress.*

r. H.

(Bassi pizz.)

168

a. K.
st. K.

steigt wie beizt er süß und lieb lich mir das Blut!
tchnie, i tak roz - kosz - nie ma pod - nie - ca krew!

sf *sf*

a. K.
st. K.

cresc. molto

169

Hagith (schleudert den alten König zurück)
(odpycha starego Króla)

Ich has - se
Gar - - - - - dzę

sf *sf* *sf* *fff* *dim.*

170 Allegro assai. (♩ = 92)

H. dich! E - bärm - lich und e - lend bist du,
to-ba! Bo nędz - ny i pod - łys ty i

(ff) (Ob. Fag. Viol. trem.)

mp sub. p sf

H. klein und jam - mer - voll! Er-schlei-chen und er-zwin-gen
ma - ty w pod-ło - sei twej! Der alte König. Wy - tu - dzie i wy - mu - sie
Stary Król.

Ich sag dir, schweig!
Czy sły-szysz, milcz!

Es Cl. Fl. sf

pp cresc.

171

H. willst du dir mit fei - ger, li - sti - ger Ge -
nędz - nie chcesz speł - nia - jąc twój tcho - rzow - ski

cresc.

H. 
walt, was frei-es - tes Ge - schenk der frei-en See - - le!
gwalt, co do-bro - wol-ny-m da - rem wol - nej du - - szy!

Viol. Fl. Celesta.

ff *dim.*

172 Ancora più mosso. (♩ = 96)

H. *Brauchst*
Chce *ei - ne* *Magd,* *die sonst* *dein* *Fuß* *ver -*
Chce *dziew-ki* *król,* *kop-nię -* *cia* *swe* *go*

Viol. *cresc.*

sub. *p*

Celli. Bassi.

H. *V.*

sties - se, der Kö - nig braucht die Magd, der
 god - nej, po - ża - da dziew - ki król, ra -

Der alte König.
 Stary Król.

Schweig!
 Milcz!

173

Kö - nig hängt an ih - ren A - tem - zü - gen,
tu - jac swe za - wis - le od jej tohnie - nia

H. wehr - los, hilf - los!
nędz - ne ży - cie!

174

Die Gna - den - spen - de ih - res Lei - bes braucht er. Der
Jał - muž - ny z cia - ła jej po - żą - da król! Der alte König.
Nę Stary Król.
Du
To

poco meno (à 4).
(♩ = 132)

174

176

H. *Tritt mich mit Fü - ßen, stamp - fe mich zu To - de!*
Depoz mnie no - ga - mi, na śmierć za - tra - tuj!

H. *Siehst! Du wagst es nicht! He -*
Wi - - - - - dzisz, nie śmiesz, nie!

Viol.

Trp. Corni.

177

H. *rab vom Thron, denn du be - su - delst ihn!*
O - - - - - puść tron, Któ - ry ska - la - łeś tak!

Subito più mosso.
a tempo

H. 178

Du bist nicht wert mehr dei-nes Vol - - kes Kro - - -
Nie jes - teś go - - dzien swych lu - - - dów ko - ro - - -

Viol. Fl. Clar.

Cor. Celli. Alti.

(♩ = 84.)

fff

H.

- - - - nel
- - - - ny!

(r. H.)

(Cor.)

riten.

179

Der alte König. *rallent.*
Stary Król.

Hin - weg mit dir!
Idź precz stąd, precz!

allargando

Cor. Alti.

molto dimin. rallent.

180 **Meno mosso. (Andante.)**(schlendert sie zurück)
(odrzuca ją)

(♩ = 80.)

a.K.
st.K.

Ich brauch dich nicht und del - ne
Zby - tecz - ny mi - już twoj mło -

Trp.Pos.
Pauken. *ppp* *dolciss.* (Streicher.)

a.K.
st.K.

Ju - gend nicht, noch del - nen Leib! Ich brau - che
doś - ci czar i cia - ła wdziek! Do źród - lisk ży - cia

(Fl.)

a.K.
st.K.

kel - nen au - ßer mir! Mein ist die
z do - łam tra - fić sam! Jest we mnie

(Csaia)

(Cor.)

a.K.
st.K.

Kraft in Al - ler E - - - wig - keit! Und mein die
moc, co da mi wiecz - - - nie trwać! Po - tę - gi

(Ossia)

a.K.
st.K.

Herr - - - lich - keit von An - - - be - ginn!
blas - - - - kiem jam po - - wi - - - tał świat!

accel.

accel.

183

Meno mosso. (Quasi adagio.)
(♩ = 72.)

a.K.
st.K.

Die al - ten Flam - - - men
Daw - - ne pło - - mie - - - nie

Viol. Solo.

leggiere

molto rall.

pp subito

a.K.
st.K.

lo - - - dern wie - der auf, es rauscht und singt das
zno - - - wu we mnie wrą, znów szu - miąc śpie - - - wa

Viol. Solo.

Viol. I. div.

a.K.
st.K.

Blut sein wil - des Lied und jagt die
krew swą dzi - kę pieśń czer - wo - ne

184

a.K.
st.K.

ro - ten Per - len durch die A - dern mit
to - cząc per - ty w stru - gach żył ra -

a.K.
st.K.

un - ge - stü - mer Lust.
doś - ci peł - na drzeń.

accel.

185 Più mosso. (Allegramente.)

(♩ = 116)

a. K.
st. K.

(ossia)

Es ist ge - sche - - hen, das
Po - wa - ca moc, - - - - - wskrze -

ff

186 *arrivando*

a. K.
st. K.

Le - ben ist er - neut. Mein Kö - nigs - wil - le
si - ła ży - cia prąd... Kró - lew - ska wo - la

a. K.
st. K.

hat es al - lein voll - bracht, er zwang das Le - - - ben in
w głą - biach włas - nych sił, wro - ci - łem ży - - - cie wu -

Viol. II. Ob. Alt. Fg. Cor. Viol. II.

187

a.K.
st.K.

mei - nen Leib zu - rück, auch oh - ne dich! Der To - des -
mar - tych człon - kach mych, bez Cie - bie sam! Ar - cha - niot

Cor.
(r. H.)

a.K.
st.K.

en - - gel As - - ra - el ent -
śmier - - ci Az - - ra - el już

Trp.

rallent.

cresc.

188

Meno mosso. (Maestoso, con passione.) (mit größter Kraft) (z największą siłą)

(♩ = 84)

a.K.
st.K.

floh! Ich wei - che nicht zu -
znikt! Nie zrek - nę się mych

ff

Rallent. molto.
allargando

Subito più mosso energico.
(♩ = 132)

133

a. K.
st. K.

rück, ich wei che nie!
praw, prze - nig - dy, nie!

Cor.
Celli

Trp.
(l. H.)

a. K.
st. K.

Geh zu dei - nem Kna - ben, den du liebst.
Do chłop - ca ko - cha - ne - go te - raz idź!

Cor.
(l. H.)

189

a. K.
st. K.

Und sag ihm, daß sein Va - ter ihn ver -
I mów mu, jak ja oj - cieć z nie - go

Cor.
(l. H.)

Im Zeitmaß.

a. K.
st. K.

lacht und wei - ter, wei - ter
drwie i żyć, żyć be - de

pp crescendo
Cor.

Presto (*Subito più mosso*) (♩ = 116).190 (ein Schrei)
(krzyk)(Er bricht zusammen.)
(Zatamuje się)a. K.
st. K.

lebt!
wciąż!
Viol. I. II.

Presto (*Subito più mosso*) (♩ = 116).

190

cresc. molto strepitoso

191 Subito meno mosso (♩ = 100) (à 4).

Più mosso.
Agitato (♩ = 116).

fff

fff

ff

f

192 *Meno mosso* (♩ = 96)

193 *(meno mosso)*

Hagith (wie aus einer Betäubung erwachend, beugt sich langsam tiefer und tiefer, bis sie endlich sein Herz berührt).
(jakby budząc się z omdlenia, chyli się zwolna niżej i niżej, aż nareszcie dotyka jego serca.).

Sehr langsam (♩ = 48).

(pp)

Tot!
Zmarł!

Mein jun - ger Kö - nig,
O, mło - dy kró - lu

H.

du_ jetzt kommt dein Tag!
mój_ twój swój - ta dzień!

rallentando

Viol.

Cl.

pp e dolciss.

p

3

perdendosi

pp

(Das Volk (Chor) zuerst unsichtbar, dann hereinströmend.)
 (Lud (chor), najpierw niewidoczny, potem tłumnie wchodzi.)
 (Sie geht langsam zur Terrasse, hebt den Vorhang und ruft hinaus.)
 (Idzie wolno ku tarasowi, podnosi zasłonę i woła.)

194 Am Anfang langsam und breit, dann allmählich steigend und beschleunigend (♩ = 84).

(mit voller Stimme) (pełnym głosem)

H. *Der Kö - nig ist*
Król - wasz już

Arpa. Bassi (pizz.). Pauken

ppp

195

Immer bewegter (♩ = 96-120).

H. *tot! Ist tot! Ist tot! Ist tot!*
zmarł! Już zmarł! Już zmarł! Już zmarł!

Sopran.

Alt.

Chor. Chór.

Ten. (Zuerst einzelne Rufe, dann immer mehr und mehr Stimmen.)
 (Z początku oddzielne wołania, potem coraz więcej głosów.)

Ist tot? Król zmarł?

Baß. *Ist tot? Król zmarł?*

Ist tot? Król zmarł?

Ist tot? Król zmarł?

Ist tot! Już zmarł! Der Ach

Ist tot! Der Kö - nig ist
Król zmarł! Ach król nasz już
 Immer bewegter (♩ = 96-120).

Fag.

Ist
Już

Ist tot!
Już zmarł! Der
Ach

Kö - nig ist tot! Der
król nasz już zmarł! Ach

Ist Król tot! Der Kö - nig ist
zmarł! Ach król nasz już

Ist tot! Der Kö - nig ist tot! Ist
Król zmarł! Ach król nasz już

tot! Der Kö - nig ist tot! Ist
zmarł! Ach król nasz już

Kö - nig ist tot, ist
król nasz już zmarł! Już

Kö - nig ist tot! Ist
król nasz już zmarł! Już

tot! Der Kö - nig ist tot, ist
zmarł! Ach król nasz już

Ist tot! Ist tot!
nasz król

tot! Der Kö - nig ist tot, ist
zmarł! Ach król nasz już

Ist tot! Ist tot!
nasz król

poco a poco cresc. ed accel.

(Tremolo obbligato.)

197

sein! Es kann nicht sein! In Kraft und Glanz ist er vor uns er - schie-nen! Es
być! Nie mo - że być! Wszak moc i blask przed chwi - la, siał wśród nas! Nie

sein! Es kann nicht sein! In Kraft und Glanz ist er vor uns er - schie-nen! Es
być! Nie mo - że być! Wszak moc i blask przed chwi - la, siał wśród nas! Nie

sein! Es kann nicht sein! In Kraft und Glanz ist er vor uns er - schie-nen! Es
być! Nie mo - że być! Wszak moc i blask przed chwi - la, siał wśród nas! Nie

sein! Es kann nicht sein! In Kraft und Glanz ist er vor uns er - schie-nen! Es
być! Nie mo - że być! Wszak moc i blask przed chwi - la, siał wśród nas! Nie

kann nicht sein! Es kann nicht sein! In Kraft und Glanz ist er vor uns er -
mo - że być! Nie mo - że być! Wszak moc i blask przed chwi - la, siał wśród

kann nicht sein! Es kann nicht sein! In Kraft und Glanz ist er vor uns er -
mo - że być! Nie mo - że być! Wszak moc i blask przed chwi - la, siał wśród

kann nicht sein! Es kann nicht sein! In Kraft und Glanz stand er vor
mo - że być! Nie mo - że być! Wszak Wszak moc i blask siał dziś wśród

kann nicht sein! Es kann nicht sein! In Kraft und Glanz stand er vor
mo - że być! Nie mo - że być! Wszak Wszak moc i blask siał dziś wśród

197

trm *trm* *trm* *f*

(Von hier an strömt die Menschenmenge in den Saal herein.)
(Złąd tłum wtargną do sali.)

kann nicht sein! Es kann nicht sein! Der Kö - nig, der Kö - nig ist
mo - ze być! Nie mo - ze być! Więc król nasz, więc król nasz już

kann nicht sein! Es kann nicht sein! Der Kö - nig, der Kö - nig ist
mo - ze być! Nie mo - ze być! Więc król nasz, więc król nasz już

kann nicht sein! Es kann nicht sein! Der Kö - nig, der Kö - nig ist
mo - ze być! Nie mo - ze być! Więc król nasz, więc król nasz już

kann nicht sein! Es kann nicht sein! Der Kö - nig, der Kö - nig ist
mo - ze być! Nie mo - ze być! Więc król nasz, więc król nasz już

schie - nen! Es kann nicht sein! Es kann nicht sein! Der Kö - nig ist
nas! Nie mo - ze być! Nie mo - ze być! Więc król nasz już

schie - nen! Es kann nicht sein! Es kann nicht sein! Der Kö - nig ist
nas! Nie mo - ze być! Nie mo - ze być! Więc król nasz już

uns! Es kann nicht sein! Es kann nicht sein! Der Kö - nig ist
nas! Nie mo - ze być! Nie mo - ze być! Więc król nasz już

uns! Es kann nicht sein! Es kann nicht sein! Der Kö - nig ist
nas! Nie mo - ze być! Nie mo - ze być! Więc król nasz już

etwas zurückhaltend

198

(Der Priester tritt durch die Seitentür ein.)
(Kapłan wchodzi przez drzwi boczne.)

Allargando. (Molto dimin.)

Musical score for voices and piano, measures 198-207. The score is written for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano. The tempo is Allargando. (Molto dimin.). The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The piano part features a series of chords and single notes, with a prominent bass line. The vocal parts enter with the lyrics "tot! zmart!" and continue with a melodic line.

198

(Riten.)

Allargando. (Molto dimin.)

Musical score for piano, measures 198-207. The score is written for piano. The tempo is Allargando. (Molto dimin.). The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The piano part features a series of chords and single notes, with a prominent bass line. The score includes a section marked "Riten." (Ritardando) and "dim. molto" (diminuendo molto).

(Beim Anblick der Leiche wird das Volk von einem schauervollen Schweigen benommen.)
 (Na widok trupa tłum milknie w przerażeniu.)

Meno mosso.

Priester.
 Kaptan.

rallent.

Was rufst du da? Der gro-ße Kö-nig ist tot?!
 Co wo-tasz tak? Nasz wiel-ki wład-ca już zmarł?
 a piacere

pp

Pos.

199 (Hagith ist den Eindringenden entgegen getreten.)
 (Hagith idzie naprzeciw wchodzącym.)

Lento assai. (♩ = 52.)

Hagith.

Der gro-ße Kö-nig war, dort ruht er
 Ten, co nam kró-lem był, spo-czy-wa

Viol.

pp

H.
 aus von sei-ner Grö-ße und von sei-nem
 tam, rzu-ci-wszy wiel-kość i nie-na-wiść

Bcl.

(Weist nach rückwärts, wo die Leiche liegt.)
 (Pokazuje w stronę gdzie leży ciało.)

H.
 Haß!
 swą!
 Cl.

200

Mesto. (*L'istesso tempo.*) (♩ = 52.)

Sopr.

Alt.

(ppp)

Der

Tod

ist

er -

schie -

nen;

der

Moż

- nej

się

śmier -

ci

nic

Der

Tod

ist

er -

schie -

nen;

der

Moż

- nej

się

śmier -

ci

nic

Ten.

Baß.

Der

Tod

ist

er -

schie -

nen;

der

(div. a 3 Voci)

Moż

- nej

się

śmier -

ci

nic

Der

Tod

ist

er -

schie -

nen;

der

Moż

- nej

się

śmier -

ci

nic

200

Mesto. (*L'istesso tempo.*) (♩ = 52.)

Engl.

pp

Bibl. Jag.

ppp

Der Tod ist er - schie - - nen.
Moż - - na jest śmierć.

ppp

Der Tod ist er - schie - - nen.
Moż - - na jest śmierć.

letz - te der Sie - ge bleibt im - mer sein. Der
o - przeć nie zdo - ła, moż - na jest śmierć. O -

letz - te der Sie - ge bleibt im - mer sein. Der
o - przeć nie zdo - ła, moż - na jest śmierć. O -

pp

Der Tod ist er - schie - - nen.
Moż - - na jest śmierć.

pp

Der Tod ist er - schie - - nen.
Moż - - na jest śmierć.

letz - te der Sie - ge bleibt im - mer sein. Der
o - przeć nie zdo - ła, moż - na jest śmierć. O -

letz - te der Sie - ge bleibt im - mer sein. Der
o - przeć nie zdo - ła, moż - na jest śmierć. O -

Fl. e Cor. ingl.

cresc.

201

Priester.
Kaplan.Du hast ge -
Masz cięz - ki*mp*Der letz - te der Sie - ge
O stat - nie zwy - cięz - twoDer letz - te der Sie - ge
O stat - nie zwy - cięz - twoTod ist der Herr. Der letz - te der Sie - ge
stat - nie zwy - cięz - two, o stat - nie zwy - cięz - twoTod ist der Herr. Der letz - te der Sie - ge
stat - nie zwy - cięz - two, o stat - nie zwy - cięz - twoDer letz - te der Sie - ge
O stat - nie zwy - cięz - two

(à 2)

Der letz - te der Sie - ge
O stat - nie zwy - cięz - twoTod ist der Herr. Der letz - te der Sie - ge
stat - nie zwy - cięz - two, o stat - nie zwy - cięz - twoTod ist der Herr. Der letz - te der Sie - ge
stat - nie zwy - cięz - two, o stat - nie zwy - cięz - two

Ob.

201

Pr.
Kap.

sün - digt wi - der mein Ge - bot. Dem gro - ßen Kö - nig
grzech, szłaś mym roz - ka - zom wbrew! Kró - lo - wi swe - mu

bleibt im - mer sein, bleibt im - mer
jeż się na - le - ży. Moż - na jest

bleibt im - mer sein, bleibt im - mer
jeż się na - le - ży. Moż - na jest

bleibt im - mer sein, bleibt im - mer
jeż się na - le - ży. Moż - na jest

bleibt im - mer sein, bleibt im - mer
jeż się na - le - ży. Moż - na jest

bleibt im - mer sein, bleibt im - mer
jeż się na - le - ży. Moż - na jest

bleibt im - mer sein, bleibt im - mer
jeż się na - le - ży. Moż - na jest

bleibt im - mer sein, bleibt im - mer
jeż się na - le - ży. Moż - na jest

bleibt im - mer sein, bleibt im - mer
jeż się na - le - ży. Moż - na jest

bleibt im - mer sein, bleibt im - mer
jeż się na - le - ży. Moż - na jest

poco cresc.

202

Fließender. (♩ = 80)

Hagith.

Pr.
Kap.Du
Tyshast du dich ver-sagt!
wprost o-par-łaś-się!sein!
śmierć!sein!
śmierć!sein!
śmierć!sein!
śmierć!sein!
śmierć!sein!
śmierć!sein!
śmierć!sein!
śmierć!Und ver-sagt?!
wła-dzy szła?!Und ver-sagt?!
wła-dzy szła?!Ge - sün - digt?!
Na o - pak...Ge - sün - digt?!
Na o - pak...Ver-sagt?!
Ma grzech?!Ver-sagt?!
Ma grzech?!Und ver-sagt?!
wła-dzy szła?!Und ver-sagt?!
wła-dzy szła?!Ver - sagt?! ge sün - digt?!
Ma grzech?! Na o - pak...Ver - sagt?! ge sün - digt?!
Ma grzech?! Na o - pak...

202

Fließender. (♩ = 80)

Pos.

203

H. re - dest wahr, ich ha - be mich ver - sagt!
 praw - dę rzekł, o - par - tam mu się wprost!

Ge-sün-digt,
 Na o - pak...

Ge-sün-digt,
 Na o - pak...

Ver-sagt! Ver -
 Ma grzech! Ma

Ver-sagt! Ver -
 Ma grzech! Ma

Ver-sagt! Ver -
 Ma grzech! Ma

Ver-sagt! Ver -
 Ma grzech! Ma

Ver-sagt! Ver -
 Ma grzech! Ma

Ver-sagt! Ver -
 Ma grzech! Ma

203

Viol. *p* *m.d.* *l.H.* *l.H.*

Etwas bewegter. (♩ = 88)

H.

Dein hei - li - ges Ge - setz, ich
Przy - ka - zań świę - tych moc jam

Und ver-sagt!
wła-dzy szła!

Und ver-sagt!
wła-dzy szła!

sagt!
grzech!

sagt!
grzech!

sagt!
grzech!

sagt!
grzech!

sagt!
grzech!

sagt!
grzech!

Etwas bewegter. (♩ = 88)

H. hab's zer tre ten! Die dunk le
po - - dep - ta - - ta! Ci em - no - - ści

204

H. Pfor te riss ich jauch-zend auf, den To - des - en - gel rief mein
prze - - bił me - go ser - ca krzyk, i A - niół śmier - ci przy - był

Chór.

Sopr. *p* Sie hat zer tre - ten das hei - li - ge Ge -
Przy - ka - zań swię - - tych po - dep - ta - - ta

Alt. *p* Sie hat zer tre - ten das hei - li - ge Ge -
Przy - ka - zań swię - - tych po - dep - ta - - ta

Ten. *p* Sie hat zer tre - ten das hei - li - ge Ge -
Przy - ka - zań swię - - tych po - dep - ta - - ta

Bass. *p* Sie hat zer tre - ten das hei - li - ge Ge -
Przy - ka - zań swię - - tych po - dep - ta - - ta

204

f

Affrettando. (♩ = 100.)

205

H. *letz na mój - ter* *Schrei! zew!*
Der Priester.
Kaplan.

So weißt du auch, was dich er -
Za - pew - ne wiesz, co za - to

setz! moc!
setz! moc!
setz! moc!
setz! moc!

Affrettando. (♩ = 100.)

205

Corni. *mf* *dim.* *Viol.* *Pos.* *f*

H. *Der Weg ist frei*
Już dro - ga wol

Pr. *war - tet, Weib.*
 Kap. *cze - ka cie?*
beschleunigend

marc. *accel.* *m.g.* *f*

206

riten. *allarg.*

H. für mei-nen jun-gen Kö-nig! Und ich hab ihn ge-
 na dla mto-de-go kró-la! To-ru-ję mu ja

riten. *allarg.* *f*

207

a tempo

H. bahnt mit mei-nem Blut!
 dlań swa-was-na krwia!

a tempo *p* *Cor.* *cresc.* *molto*

ff

208

Der Priester.
 Kaptan.

So führt das Weib hin-aus! Ge-
 Precz z nią za miej-ski wał! U-

a tempo ($\text{♩} = 72.$) *breit*

sf *pp* *p* *sf*

Trp. Pos.

Ossia.

Pr. Kap.

3

stirbt sie noch zu
no wać ja, na -

cresc.

die - ser Stun - de
tych - miast wlec - na

1. Sopr.

2. Sopr.

1. Alt.

2. Alt.

1. Ten.

2. Ten.

1. Bass.

2. Bass. 2. Hälfte.

Ge - stei - nigt stirbt sie, ge - stei - nigt stirbt sie, ge -
U - ka - mie - no - wać, u - ka - mie - no - wać, na -

Na -

Ge - stei - nigt
U - ka - mie

Ge - stei - nigt, ge - stei - nigt, ge -
U - ka - mie - no - wać, na -

Ge -
Na -

Ge -
Na -

pp

f

209

Ossia.

*ff*Pr.
Kap.Frist!
śmierć!

Stirbt sie, ge - stei - nigt stirbt sie noch zu die - ser
tych - miast u - ka - mie - no - wać ja, na - tych - miast

stirbt sie, ge - stei - nigt stirbt sie noch zu die - ser
no - wać, u - ka - mie - no - wać ja, na - tych - miast

stei - nigt, ge - stei - nigt stirbt sie noch zu die - ser
tych - miast u - ka - mie - no - wać ja, na - tych - miast

stei - nigt, ge - stei - nigt stirbt sie noch zu die - ser
tych - miast u - ka - mie - no - wać ja, na - tych - miast

stei - nigt, ge - stei - nigt stirbt sie noch zu die - ser
tych - miast u - ka - mie - no - wać ja, na - tych - miast

stei - nigt, ge - stei - nigt stirbt sie noch zu die - ser
tych - miast u - ka - mie - no - wać ja, na - tych - miast

stei - nigt, ge - stei - nigt stirbt sie noch zu die - ser
tych - miast u - ka - mie - no - wać ja, na - tych - miast

209

p cresc. *ff* *dim.*

dim. - - - - -

Stun - de Frist! Zu die - ser
wlec - na śmierć! Na - tych - miast

dim. - - - - -

Stun - de Frist! Zu die - ser
wlec - na śmierć! Na - tych - miast

dim. - - - - -

Stun - de Frist! Zu die - ser
wlec - na śmierć! Na - tych - miast

dim. - - - - -

Stun - de Frist! Zu die - ser
wlec - na śmierć! Na - tych - miast

dim. - - - - -

Stun - de Frist! Zu die - ser
wlec - na śmierć! Na - tych - miast

dim. - - - - -

Stun - de Frist! Zu die - ser
wlec - na śmierć! Na - tych - miast

dim. - - - - -

Stun - de Frist! Zu die - ser
wlec - na śmierć! Na - tych - miast

mf

dim. - - - - -

210

dim. *ppp*

Stun - - de
wlec - - na

Frist!
śmierć!

dim. *ppp*

Stun - - de
wlec - - na

Frist!
śmierć!

dim. *ppp*

Stun - - de
wlec - - na

Frist!
śmierć!

dim. *ppp*

Stun - - de
wlec - - na

Frist!
śmierć!

dim. *ppp*

Stun - - de
wlec - - na

Frist!
śmierć!

dim. *ppp*

Stun - - de
wlec - - na

Frist!
śmierć!

dim. *ppp*

Stun - - de
wlec - - na

Frist!
śmierć!

210

p *dimin.*

pp *m.d.* *m.g.* *pp* (*lunga*)

211
Sehr langsam und feierlich. (♩ = 54.)

Hagith. *(pp)*

Will - kom - men Tod!
Niech przyj - dzie śmierć!

Fl. *pp* (Arpa)

Ha. Du fin - dest mich be - reit! - Für
Go - to - wam już na skon! - Dla

Viol. *ppp* *espressivo* *pp* *p*

Ha. mei - nes jun - gen Kö - nigs Glück - ist ster - ben
szczę - ścia me - go Kró - la śmierć - roz - ko - szą

Engl. Hr. Fag. Cl. Fl. u. Viol. Solo. *pp*

Ha. *pp* *süß!*
mi!

213 Andante amoroso. (♩ = 54-52.)

Ha. Es gibt ein Herz, ein
Mo - doś - ci mej dla

pp (Corni)

214

Ha. Herz, das für ihn nur schlägt, das lei - det und das
cie - bie tyl - ko szu - miał zdrój. Tęs - kno - ty wi - cher

l. H.

215

Ha. liebt, das ihm ge - hört, zum letz - ten
mnie ku to - bie gnat, za cie - bie

pp (l. H.)
dolcissimo

Ha. *(pp)*

A - tem - zu - ge ihm - al - lein, nur ihm - ge - hört - zum
dziś z roz - ko - szą du - sze - dam i kreć, z roz - ko - szą

1. Sopr. *pp*

Es gibt ein Herz, das für
Mto do - sci jej, dla

2. Sopr. *pp*

Es gibt ein Herz, das für
Mto do - sci jej, dla

1. Alt. *pp*

Es gibt ein Herz, es gibt ein Herz, das für
Mto do - sci jej, mto do - sci jej, dla

2. Alt. *pp*

Es gibt ein Herz, es gibt ein Herz, das für
Mto do - sci jej, mto do - sci jej, dla

1. Ten.

2. Ten.

1. Bass. *pp*

Es gibt ein Herz, ein Herz, das für
Mto do - sci jej, dla nie - das für
go

2. Bass. *pp*

Es gibt ein Herz, ein Herz, das für
Mto do - sci jej, dla nie - das für
go

E. Hr. *(l. H.)*

Viol. *(l. H.)*

8

216

H. 

letz - - ten A - - tem - - zug, nur
du - - sze dam i krew, ma

ihn nur schlägt, das lei - - det und das
nie - - go szu - - miał zdrój, - - tes - - kno - - - ty

ihn nur schlägt, das lei - - det und das
nie - - go szu - - miał zdrój, - - tes - - kno - - - ty

ihn für ihn nur schlägt, das
nie - - go szu - - miał zdrój; dla


ihn für ihn nur schlägt, das
nie - - go szu - - miał zdrój; dla

Es gibt ein Herz, ein
Mto - - do - - sci jej, - - dla

Es gibt ein Herz, ein
Mto - - do - - sci jej, - - dla

ihn nur schlägt, das lei - - det und das
szu - - miał zdrój, - - tes - - kno - - - ty wi - - - cher

ihn nur schlägt, das lei - - det und das
szu - - miał zdrój, - - tes - - kno - - - ty wi - - - cher

8 

216 *m.d.*

H.

The image shows a page from a musical score for 'Gloria' by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The vocal parts are in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano accompaniment is in the same key and time. The lyrics are in German. The score is divided into two systems. The first system contains the vocal parts and the piano accompaniment. The second system contains the piano accompaniment and the horn part. The lyrics are: 'Jauch - - - zen grüß - - - ich mei - - - ne letz - - - - do - - - - scia wi - - - - tam me o - stat - - - -'. The piano accompaniment features a prominent bass line with a strong rhythmic pattern. The horn part enters in the second system with a melodic line. The score is marked with 'Corno.' and 'cresc. molto'.

Jauch - - - zen grüß - - - ich mei - - - ne letz - - - -
do - - - - scia wi - - - - tam me o - stat - - - -

Mit
Zra -

Jauch - zen grüßt sie ih - - - re
do - scia wi - ta swe o -

Mit
Zra -

Jauch - zen grüßt sie ih - - - re
do - - scia wi - ta swe o -

Mit
Zra -

Jauch - - - - zen, mit
do - - - - - scia, z ra -

Mit
Zra -

Jauch - - - - zen, mit
do - - - - - scia, z ra -

Corno.

cresc. molto

219

Risvegliando. Poco ritenuto, con passione.

rallent. cresc. a tempo

H. Ich bin be - reit! Für mei - - - nes jun - - - gen
Go - to - wam już! Dla szczę - - - ścia mło - de - - - go

Sie ist be - reit. Für ih - - - res
Go - to - - - wa isć! Dla szczę - - - ścia

Sie ist be - reit. Für ih - - - res
Go - to - - - wa isć! Dla szczę - - - ścia

Sie ist be - reit. Für ih - - - res
Go - to - - - wa isć! Dla szczę - - - ścia

Sie ist be - reit. Für ih - - - res
Go - to - - - wa isć! Dla szczę - - - ścia

Sie ist be - reit. Für ih - - - res
Go - to - - - wa isć! Dla szczę - - - ścia

Sie ist be - reit. Für ih - - - res
Go - to - - - wa isć! Dla szczę - - - ścia

Sie ist be - reit. Für ih - - - res
Go - to - - - wa isć! Dla szczę - - - ścia

219

Risvegliando. Poco ritenuto, con passione.

rallent. a tempo

cresc. f (Cor.)

Alti. Celli. (Clar.)

H. Kö - nigs Sie - ges lauf ist ster -
me - go Kró - la smierć roz ko -

Kö - nigs Sie - ges lauf ist ster -
jej mto - de - go Kró - la stód -

Kö - nigs Sie - ges lauf ist ster -
jej mto - de - go Kró - la stód -

Kö - nigs Glück ist ster -
jej Kró - la stód - ka

Kö - nigs Glück ist ster -
jej Kró - la stód - ka

Kö - nigs Sie - ges lauf ist ster -
jej mto - de - go Kró - la stód -

Kö - nigs Glück ist ster -
jej Kró - la stód -

Kö - nigs Glück ist ster -
jej Kró - la stód -

Kö - nigs Glück ist ster -
jej Kró - la stód -

cresc. *f* *Riten.* Corni *rit.*

220

H.

- - ben süß, ist ster - ben süß! Ich bin be -
 - - sza mi, roz - ko - sza mi. Go - to - wam

ben ka jest süß. śmierć. Jauch - zend grüßt sie
 Pieś - nia wi - ta

ben ka jest süß. śmierć. Jauch - zend grüßt sie
 Pieś - nia wi - ta

ben jest süß. śmierć. Jauch - zend grüßt
 Pieś - nia wi -

ben jest süß. śmierć. Jauch - zend grüßt
 Pieś - nia wi -

ben ka jest süß. śmierć. Jauch - zend grüßt
 Pieś - nia wi -

ben ka jest süß. śmierć. Jauch - zend grüßt
 Pieś - nia wi -

ben ka jest süß. śmierć. Jauch - zend grüßt
 Pieś - nia wi -

ben ka jest süß. śmierć. Jauch - zend grüßt
 Pieś - nia wi -

220 Riten.

sf cresc. *Trp. > m. g.* *dim.*

r. H. *Pos.*

H. reit! już! Es Mło -

ih - res To - des Glück! Es
szczęs - ny śmier - ci dzień! Mło -

ih - res To - des Glück! Es
szczęs - ny śmier - ci dzień! Mło -

sie den Tod. Es
ta swoą śmierć! Mło -

sie den Tod. Es
ta swoą śmierć! Mło -

sie den Tod. Es
ta swoą śmierć! Mło -

sie den Tod. Es
ta swoą śmierć! Mło -

sie den Tod. Es
ta swoą śmierć! Mło -

sie den Tod. Es
ta swoą śmierć! Mło -

Riten.

p

Corni *cresc.*

221 Tempo I.

H. *(ff)*

gibt ein Herz, ein Herz, das für ihn nur
do - - - - - sci - - - - - mej - - - - - dla - - - - - cie - - - - - bie tyl - ko szu - miat

(ff)

gibt ein Herz, ein Herz, das für ihn nur
do - - - - - sci - - - - - jej - - - - - dla - - - - - nie - - - - - go tyl - ko szu - mi

gibt ein Herz, ein Herz, das für ihn nur
do - - - - - sci - - - - - jej - - - - - dla - - - - - nie - - - - - go tyl - ko szu - mi

(ff)

gibt ein Herz, ein Herz, das
do - - - - - sci - - - - - jej - - - - - dla - - - - - nie - - - - - go szu - - - - - mi

gibt ein Herz, ein Herz, das
do - - - - - sci - - - - - jej - - - - - dla - - - - - nie - - - - - go szu - - - - - mi

(ff)

gibt ein Herz, ein Herz, das für ihn nur
do - - - - - sci - - - - - jej - - - - - dla - - - - - nie - - - - - go tyl - ko szu - mi

gibt ein Herz, ein Herz, das für ihn nur
do - - - - - sci - - - - - jej - - - - - dla - - - - - nie - - - - - go szu - - - - - mi

(ff)

gibt ein Herz, ein Herz, das für ihn nur
do - - - - - sci - - - - - jej - - - - - dla - - - - - nie - - - - - go szu - - - - - mi

gibt ein Herz, ein Herz, das für ihn nur
do - - - - - sci - - - - - jej - - - - - dla - - - - - nie - - - - - go szu - - - - - mi

Tempo I. *Con passione.*

221

(♩ = 50)

f

f

222

H. schlägt, das lei - det und das liebt, das ihm ge
zdrój, tes - kno - ty wi - cher mnie ku to - bie

schlägt, das lei - det und das liebt, das ihm ge
zdrój, tes - kno - ty wi - cher ja ku nie - mu

schlägt, das lei - det und das liebt, das ihm ge
zdrój, tes - kno - ty wi - cher ja ku nie - mu

lei - det und das liebt, das ihm ge
zdrój, tes - kno - ta ja ku nie - mu

lei - det und das liebt, das ihm ge
zdrój, tes - kno - ta ja ku nie - mu

schlägt, ein Herz, das liebt, das ihm ge
zdrój, tes - kno - ta ja ku nie - mu

schlägt, ein Herz, das liebt, das ihm ge
zdrój, tes - kno - ta ja ku nie - mu

schlägt, das liebt, das ihm ge
zdrój, tes - kno - ta ku nie - mu

lei - det und das liebt, das ihm ge
szu - mi zdrój, tes - kno - ta ku nie - mu

Arrivando

cresc. 8

dim.

222 ♩ = 72

(♩ = 72)

H.

hört — zum — letz — ten A — tem — zu — ge, ihm — al —
gna, — za — cie — bie dziś z roz — ko — szą du — szę —

hört — zum — letz — ten A — tem — zu — ge, ihm — al —
gna, — za — nie — go dziś z roz — ko — szą du — szę —

hört — zum — letz — ten A — tem — zu — ge, ihm — al —
gna, — za — nie — go dziś z roz — ko — szą du — szę —

hört — zum — letz — ten A — tem — zu — ge, ihm — al —
gna, — za — nie — go dziś z roz — ko — szą du — szę —

hört — zum — letz — ten A — tem — zu — ge, ihm — al —
gna, — za — nie — go dziś z roz — ko — szą du — szę —

hört — zum — letz — ten A — tem — zu — ge, ihm — al —
gna, — za — nie — go dziś z roz — ko — szą du — szę —

hört — zum — letz — ten A — tem — zu — ge, ihm — al —
gna, — za — nie — go dziś z roz — ko — szą du — szę —

hört — nur — ihm — al — lein, — nur — ihm — al —
gna, — za — nie — go — dziś swą du — szę —

hört — nur — ihm — al — lein, — nur — ihm — al —
gna, — za — nie — go — dziś swą du — szę —

(♩ = 72)

cresc. molto

223 (Breit.)

H.

lein, da nur i ihm! krew! ge - hört du -

lein, da nur i ihm, krew, ge - hört du -

lein, da nur i ihm, krew, ge - hört du -

lein, da nur i ihm, krew, ge - hört du -

lein, da nur i ihm, krew, ge - hört du -

lein, da nur i ihm, krew, ge - hört du -

lein, da nur i ihm, krew, ge - hört du -

lein, da nur i ihm, krew, ge - hört du -

223 (Breit.)

ff *marc.* Pos.

224 Sehr breit. (doch etwas bewegter) (♩ = 100)

nur ihm al - lein! - - - - -
- - - - - szę da i krew!

nur ihm al - lein! - - - - -
- - - - - szę da i krew!

nur ihm al - lein! - - - - -
- - - - - szę da i krew!

nur ihm al - lein! - - - - -
- - - - - szę da i krew!

nur ihm al - lein! - - - - -
- - - - - szę da i krew!

nur ihm al - lein! - - - - -
- - - - - szę da i krew!

nur ihm al - lein! - - - - -
- - - - - szę da i krew!

nur ihm al - lein! - - - - -
- - - - - szę da i krew!

Sehr breit. (doch etwas bewegter) (♩ = 100)

224 ff (Orgel.) (Pos.) 4

(Hagith schreitet voran – alle folgen.)
 (Hagith idzie przed nimi – wszyscy za nią.)

4 Trompeten hinter der Bühne. 4 trąby za sceną.

225 Poco meno.

226

(entfernt) (zdala)

227

Ge - stei - nigt stirbt
Ka - mie - niem w nia!

Ge - stei - nigt stirbt
Ka - mie - niem w nia!

Ge - stei - nigt stirbt
Ka - mie - niem w nia,

(Chor entfernt)
(Chór zdala)

Ge - stei - nigt stirbt
Ka - mie - niem w nia,

Ge - stei - nigt stirbt
Ka - mie - niem w nia,

Ge - stei - nigt stirbt
Ka - mie - niem w nia,

Ge - stei - nigt stirbt
Ka - mie - niem w nia,

227

(sehr entfernt)
(bardzo daleko) 3

Cl.
Viol.
Fag.

allarg.

(hastig)

ff

228 (verklingt in der Ferne)
(ginie w oddali)
(affretando)

Subito più mosso. (Strepitoso) (♩ = 120.)

Der junge König (stürzt herein, von rechts)
Młody Król. (wpada z prawej)

Mein Va - ter tot!
Już oj - cieć zmarł!

229 Meno mosso. (a piacere) (♩ 58.)

Es ist ge - schehn!
Dzień je - go zgaś!

Va - - - ter!
oj - - - cze!

Ganz oh - ne Gruß.
Od - szed - łeś stąd.

j. K.
mt. K.

und oh - ne Ab - schied gingst du und
bez ser - decz - ne go sto - wa, me

ppp

230 Allargando.
(lauscht)
(nadstuchuje)

j. K.
mt. K.

hast mein Herz ver-schmählt mit stol - zem Sinn!
ser - ce bied - ne wciąż swą wzgar - dą lżąc!

Ha - gith!
Ha - gith!

1.2. Sopr.

1.2. Alt.

1. Tenor.

Chor. (von Ferne, Hagiths Lied)
Chór. (z daleka, pieśń Hagith)

2. Tenor.

1. Baß.

2. Baß.

Es gibt ein Herz, ein Herz.
Mto - do - ści jej dla nie - go!

Es gibt ein Herz, ein Herz.
Mto - do - ści jej dla nie - go!

Es gibt ein Herz, ein Herz.
Mto - do - ści jej dla nie - go!

Es gibt ein Herz, ein Herz.
Mto - do - ści jej dla nie - go!

Es gibt ein Herz, ein Herz.
Mto - do - ści jej dla nie - go!

Es gibt ein Herz, ein Herz.
Mto - do - ści jej dla nie - go!

230 Allargando.

ppp

Subito allegro assai. (♩ = 56.)

(lauscht, erkennt das Lied und will abstürzen)
(*śłucha, poznaje pieśń i chce wybiedz*)

231

j.K.
mł.K.

Ha - gith! Wo bist du? Ich
Ha - gith! Gdzie jes - teś? Gdzie

ff *p* *marc.* *cresc.* *pizz.*

j.K.
mł.K.

komm zu dir! Ha - gith! Ha - gith!
jes - teś? Ha - gith! Ha - gith!

sopra *cresc.*

(Die Viertel stets gleich) (♩ = 152.)

(Der hohe Priester tritt ihm entgegen.)
(*Arcykapłan idzie mu na przeciw*)

232

8

fff *ff marc.* *Corn.*

Der Priester.
Kaplan.

etwas zurückhaltend

Du kommst zu spät. ihr Ur- teil ist ge- spro - chen.
Za póź - no już, już nad nią za- padł wy - rok

a piacere

233 Allargando.

Der junge König.
Młody Król.Pr.
Kap.

Zu
Za -

Sie stirbt für Dich!
Dla Cie - bie mrze!

233 Allargando.

ff

234 Presto. (Molto appassionato) (♩ = 160.)

J. K.
mł. K.

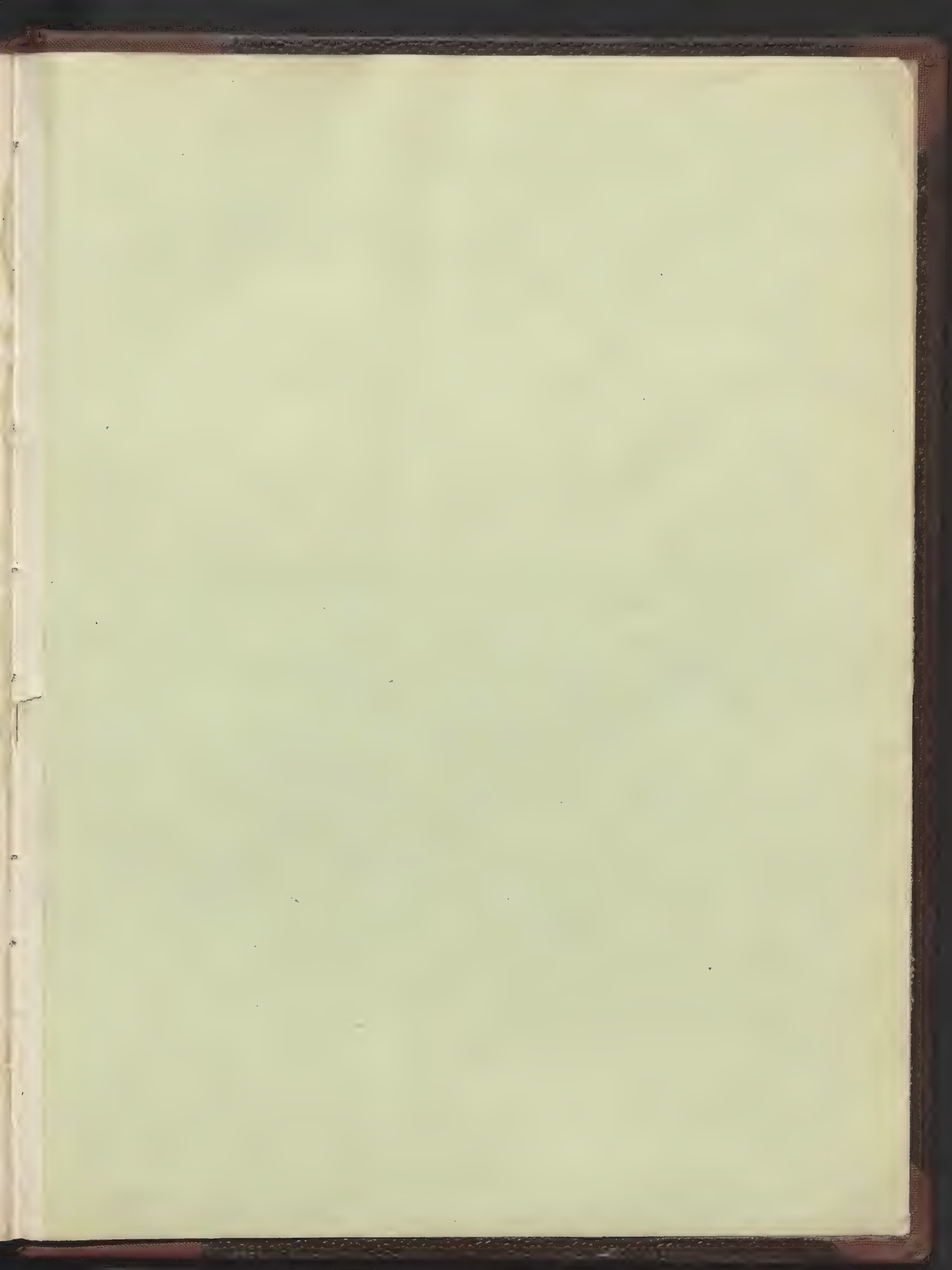
spät! Zu spät! O Ha - - - - - gith!
póź - no, za-póź - no! O Ha - - - - - gith!

f

(Der junge König sinkt schluchzend am Sockel zusammen, der die Krone trägt.)
(Młody Król upada tkając na wzniesienie, na którym leży Korona.)(Der Vorhang fällt rasch.)
(Zastona spada prędko.)

fff

Ende der Oper.
(Koniec opery.)



OPERN, ORATORIEN U. CHORWERKE IN KLAVIERAUSZÜGEN MIT TEXT

d. = deutsch, e. = englisch, f. = französisch, i. = italienisch, lat. = lateinisch

KLASSISCHE UND ÄLTERE WERKE

U.E.Nr. A. Opern

- 3151 Adam Postillon von Lonjumeau (Kleinmichel) d.
3150 — Schweizerhütte (Kleinm.) d.
5141 Auber Fra Diavolo (Kleinm.) d.
3152 — Maurer u. Schlosser (do.) d.
673 Beethoven Egmont (Kienzl) d.
197 — Fidelio (Kienzl) d.
835 Bellini Norma (Kienzl) d. i.
3760 — Norma (Fel. Mottl) d.
3153 — Puritaneer (Kleinmichel) d.
5140 Berlioz Fausts Verdammung (Volbach) d.
2388 Bizet O. Carmen mit der Ballett-Einlage (W. Kienzl) d.
2255 — Djamileh d.
3154 Boieldieu Neuer Gutscherr (Kleinmichel) d.
3155 — Rotkappchen (Kleinm.) d.
228 — Weiße Dame (Heuberg.) d.
3204 Dasselbe (Kleinmichel) d.
3156 Cherubini Portugiesischer Gasthof d.
3157 Wasserträger (Kleinm.) d.
3158 Cimarosa Die heimliche Ehe (do.) d.
3159 Dalayrac Die beiden Savoyarden (Kleinmichel) d.
5140 Dittersdorf Doktor u. Apotheker (Kleinmichel) d.
3161 — Hieronymus Knicker (do.) d.
3162 Donizetti Lucia (Schalk) d. i.
945 — Regimentstochter (Schalk) d.
3205 — Dasselbe (Kleinmichel) d.
5142 Floravanti Die Dorfsängerinnen (Kleinmichel) d.
4941 Flotow Martha (Wöss) d.
4943 — Stradella (Wöss) d.
3163 Gluck Betrugener Kadi (Fuchs) d.
3761 — Alceste (Fel. Mottl) d.
2555 — Iphigenie in Aulis. Nach Wagners Bearbtg. (v. Bülow) d.
944 — Orpheus (Fischer) d. i.
2500 — Iphigenie auf Tauris (Strauss R.) d.
3164, 65 Grötry Die beiden Geizigen, Richard Löwenherz (Kleinmichel) d.
723 Halévy Die Jüdin (F. Schalk) d.

U.E.Nr.

- 6617 Haydn Der Apotheker d.
3166 Herold Der Zweikampf (Kleinmichel) d.
3167 Hiller Die Jagd (Kleinm.) d.
3168, 69 Isonard Nic. Aschenbrödel, Lotterielos (Kleinmichel) d.
3206 Kreutzer Nachtlager in Granada (Kleinmichel) d.
945 — Dasselbe (Kienzl) d.
5140 — Verschwander (Kleinm.) d.
3171 Lortzing Ali Pascha (Krusse) d.
3172 — Casanova (Kleinmichel) d.
3174 — Hans Sachs (Kleinm.) d.
3173 — Opernprobe (Kleinm.) d.
544 — Undine (Kienzl) d.
462 — Waffenschmied (Kienzl) d.
537 — Wildschütz (Kienzl) d.
463 — Zar und Zimmermann (Kienzl) d.
2978 Maillart Glückchen des Eremiten d. f.
647 Marschner Hans Heiling (Kienzl) d.
3175 — Templer u. Jüdin (Kleinm.) d.
3176 Méhul Schatzgräber (Kleinm.) d.
3177 — Jetteller, je besser (Kleinm.) d.
2001 — Joseph (Weingartner) d. f.
753 Mendelssohn Sommernachts-traum (Kienzl) d.
2977 Meyerbeer Afrikanerin d. f.
2566 — Hugenotten (Kogel) d.
2567 — Prophet (Kogel) d.
3178 — Robert der Teufel (Kleinm.) d.
3179 Monsigny Der Deserteur (Kleinmichel) d.
3180 Mozart Bastien und Bastienne (Kleinmichel) d.
2559 — Così fan tutte (Levi) d. i.
279 — Don Juan (mit Secco-Beit.) (Kienzl) d. i.
3182 — Entführung aus dem Serail (Kleinmichel) d.
3181 — Gärtnerin aus Liebe d.
177 — Hochzeit des Figaro (Brüll) d. i.
942 — Idomeneo (Horn) d. i.
215 — Zauberflöte (Kienzl) d. i.
3183 Müller W. Die Schwestern von Prag (Kleinmichel) d.
227 Nicolai Lustige Weiber von Windsor d.

U.E.Nr.

- 3184, 85 Paër Kapellmeister, Lustige Schuster (Kleinmichel) d.
3187 Pavesi Die Magd als Herrin (Kleinmichel) d.
199 Rossini Barber (Brüll) d. i.
3207 — Dasselbe (Kleinmichel) d.
3188 — Tancred (Kleinmichel) d.
5142 — Tell (Kleinmichel) d.
3189 Rubinstein Die sibirischen Jäger (Kleinmichel) d.
729 Rückauf Rosentalerin d.
3190 Schenk Der Dorfbarbier (Kleinmichel) d.
3191 Schubert Der häusliche Krieg (Die Verschworenen) d.
3762 — Gefesselte Phantasie (Mottl) d.
5002 Wagner Rieh. Rienzi (Kleinm.) d.
5031 — (Singer) d. e.
5004 — Holländer (Kleinm.) d.
5033 — (Singer) d. e.
5006 — Tannhäuser (Kleinm.) d.
5035 — (Singer) d. e.
3847 — (Pariser Bearbeitung) d. e.
5008 — Lohengrin (Kleinm.) d.
5037 — (Singer) d. e.
5052 — Lohengrin [erleichtert] (Kleinm.) d.
1739 — Tristan (Bülow) d.
5010 — (Kleinm.) d.
5039 — (Singer) d. e.
5012 — Meistersinger (Kleinm.) d. e.
5041 — (Singer) d. e.
5014 — Rheingold (Kleinm.) d.
5043 — (Singer) d. e.
5016 — Walküre (Kleinm.) d.
5045 — (Singer) d. e.
5018 — Siegfried (Kleinm.) d.
5047 — (Singer) d. e.
5020 — Götterdämmerung (Kleinm.) d.
5049 — (Singer) d. e.
5022 — Parsifal (Kleinm.) d.
5051 — (Singer) d. e.
3842 — Rienzi d.
3840 — Holländer d.
3844 — Tannhäuser d.
3192 Weber Abu Hassan (Kleinm.) d.
2567 — Euryanthe (Rössler) d.

U.E.Nr.

- 324 Weber Freischütz (Kienzl) d.
756 — Oberon (Kienzl) m. allen Rez. d.
3707 — Preciosa (Brissler) d.
3194 Winter Das unterbrochene Opferfest (Kleinmichel) d.

B. Oratorien (Chorwerke etc.)

- 2241 Bach J. S. Johannes-Passion (ehldorfer) d.
540 — Matthäus-Passion (Vockner) d.
853 — Messe H. moll (Vockner) lat.
2551 — Weihnachts-Orat. (Jadasohn) d.
1000 Beethoven Missa solennis (Kienzl) lat.
2553 Berlioz op. 5 Requiem (Gr. Totenmesse) (Ph. Scharwenka) d.
3047 Gluck Marienkönigin (Fuchs-Kalbeck) d.
721 Händel Messias (Reiter) d. e.
1640 — Israel d. e. } Ausgaben
1639 — Josua d. e. } nach der
1641 — Judas Macca- } „Händel-
bäus d. e. } Gesell-
1637 — Samson d. e. } schaft“
1638 — Saul d. e.
290 Haydn Jahreszeiten (Heuberg) d. e.
280 — Schöpfung (Heuberg) d. e.
2000 — Tobias' Heimkehr (Glossner) d.
564 — Die 7 Worte des Erlösers am Kreuze (Ed. Kremer) d.
2788 Liszt Die heilige Elisabeth d. e.
2475 Mendelssohn Elias (J. V. v. Wöss) d. e.
521 — Paulus (Heuberg) d. e.
3329 — Walpurgisnacht (Ochs) d.
2560 Mozart Krönungsmesse Cdur lat.
589 — Requiem (B. Hirschfeld) lat.
695 Pergolesi Stabat mater lat.
660 Romberg Das Lied von der Glocke d.
2561 Schubert Messe in Es (Spengel) lat.
1730 Wagner Liebesmahl der Apostel

NEUERE MODERNE WERKE

A. Opern

- 5771 Bittner J. Das hüllisch Gold d.
5773 — Der liebe Augustin d.
6266 — Bergsee d.
6316 — Abenteuer d.
6130 — Die Kohlhammerin d.
6135 — Todestantella d.
6465 Brandts-Buys Micaërme d.
6420 Braunfels op. 30 Die Vögel d.
2554 Cornelli Barber von Bagdad (Bausnern) d. e.
5792 — Dasselbe (Mottl) d.
1375 — Der Cid (Thuille) Original-Ausgabe d.
3912 Dellore Romeo u. Julia a. d. Dorfs (Lindem.) d. e.
6305 — Fenimore u. Gerda d.
6308 — Dasselbe englische Ausgabe d.
2590 Foerster J. B. Jessika d.
2591 — Dasselbe tschechisch d.
5830 — Marja-Eva d.
6047 — Überwinder (Nepfözen) d. tschechisch d.
6290 Gál H. Arzt der Sobelide d.
2610 Goetz Der Widerspenstigen Zähmung d.
727 Goldmark Heimchen am Herd d.
3620 — Die Königin v. Saba d.
5791 Goldschmidt A. v. Gaea (Cyr. Hynais) d.
3705 Graener Das Narrengericht d.
6076 — Don Juans letzter Abenteuer d.
5965 — Theophano d.
6390 Hubay Geigenmacher von Clemons d.
6351 — Mooröschchen d.
5821 Janáček Jenůfa d. tsch.
6195 — Brouček tsch.

- 5265 Klenau P. v. Sulamith d.
5977 — Kjaran u. Gudrun d.
5666 Lio Hans Maria v. Magdala d.
5877 Mahler-Weber Oberon d.
6146 Mauke W. Laurins Rosengarten d.
6270 — Fest des Lebens d.
6325 Mraczek Ikar d.
6260 Noetzel Meister Guido d.
5393 Novák Vít. op. 49 Zvikovsky rarásék (Burgkbold) tsch.
5816 — Karlstein tsch.
6180 Offenbach Goldschmied von Toledo d.
6225 Reznicek Ritter Blaubart d.
6881 Schillings Mona Lisa d.
5086 Schreker Fr. Der ferne Klang (Berg) d.
3770 — Das Spielwerk (Knöll) d.
5690 — Die Gezeichneten (Gmeindl) d.
6136 — Der Schatzgräber d.
6130 Schuster Jungbrunnen d.
6295 Siegel Herr Dandolo d.
409, 411 — Der Kus, Dalibor d.
5569 — Die verkaufte Braut d.
5537 Smyth E. Der gute Freund (The Boatswain's Mate) d. e.
5516 — Strandrecht (The Wreckers) d. e.
6115 Stöhr Ilse d.
5822 Strauss R. op. 25 Guntram (O. Singer) d.
6265 Szendrei Der türkisenblaue Garten d.
5912 Szymanowski op. 25 Hagith d. poln.
1688 Tschalkowsky Eugen Onegin d.

- 6425 Ulmer op. 39 Ein Walzer d.
5377 Weinartner op. 54 Kain und Abel d.
5695 — op. 57 Dame Kobold d.
6220 — op. 64 Die Dorfschule d.
6177 — op. 65 Der Sturm d.
6215 — op. 66 Meister Andrea d.
6473 Wellesz E. Die Prinzessin Ginnara d.
6036 Winternitz Meister Grobian d.
6475 Zalesek-Blankenau Jung Helmbrecht d.
6450 — Ferdinand und Luise d.
6662 Zemlinsky op. 16 Florentinische Tragödie d.
6630 — Der Zwerg d.

B. Oratorien (Chorwerke etc.)

- 2256 Brahms op. 53 Rhapsodie d.
6876 Braunfels Die Ammenhür d.
429 Bruckner Te Deum (J. Schalk) lat.
3987 — Dasselbe und Symphonie IX zusammen
3915 — Messe II E moll Orgelauszug lat.
2901 — Messe III (Große) F moll lat.
2905 — Helgoland (Hynais) d.
2909 — 150. Psalm d.
3900 Dellore Appalachie (Singer) d. e.
5295 — Eine Arabeske d. e.
3896 — Im Meerestreiben (S. Fall) d. e.
3908 — Messe des Lebens (Singer) d. e.
6592 — Requiem d. e.
6918 — Sonnenuntergangslieder d. e.
2657 Foerster op. 56 Stabat Mater lat.

- 1426 Grelth op. 14 Jung Rubens (4 händg.) e. e.
6596 Klenau Cornet Rille d.
6113 Klose Der Sonne Geist d.
1694 Mahler Das klagende Lied (Wöss) d.
2660 — VIII. Symphonie (Wöss) lat. d.
3391 — Das Lied von der Erde (Wöss) d.
5236 Marx Herbstchor an Pan d.
5232 — Morgengesang d. e.
6067 Mittmann op. 167 Kriegsmesse lat.
5791 Müller-Hermann op. 27 Symphonie d.
3367 Novák Vít. op. 42 Sturm d. tsch.
5293 — op. 48 Totenbraut (Vesely) tsch.
1436 Reger op. 21 Hymne d.
5791 — op. 112 Die Nonnen d.
3569 — op. 120 Römischer Triumph-gesang d.
5640 Reznicek In Memoriam d.
3696 Schönborg Gurre-Lieder (Berg) d.
3696 — Dasselbe Büttenausgabe
3877 Schreker op. 11 Schwanen-gesang d.
5791 Smyth Ethel Nacht d. e.
6123 Springer Max Königslied d.
5911 — Abend auf Golgatha (Orgel-Partitur) d.
1891 Strauss R. op. 14 Wanderers Sturmlied d.
5483 Vohánka Jan Hus tsch.
2820 Wöss Heiliges Lied (Gund) d.
1671 Wolf Hugo Christnacht d.
2861 Zemlinsky Alex. Der 25 Psalm d.

Bei Bestellungen genügt die Angabe der jedem Werke vorgedruckten Nummer. — In ordering kindly mention Universal-Edition and number only.
Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro de l'oeuvre.

UNIVERSAL-EDITION A. G. WIEN-NEW YORK

